

DICIEMBRE 22, 2009

EDICIÓN NO. 327L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Lawrence/Methuen



¡Feliz Navidad!

De nosotros para todos ustedes

Merry Christmas!

From us to you all!

Navidades en Lawrence

Skyla Cruz recibió un abrazo de Santa Claus y entradas para el cine. Skyla es alumna de la Escuela Tenney Grammar en Methuen y la hija de Félix Cruz, recepcionista del Departamento de Inspecciones en el Ayuntamiento de Lawrence.

Christmas at Lawrence City Hall

Skyla Cruz got a hug and tickets to the movies from Santa. Skyla is a student at Tenney Grammar School in Methuen and the daughter of Felix Cruz, a receptionist at the Lawrence City Hall Inspectional Services.

| 07



¡Tiffany Johnson en concierto!

| 14

Tiffany Johnson, cantante y compositora de Salem, New Hampshire, dio un concierto en Lawrence High School's Performing Art Center.

Tiffany Johnson in concert!

Tiffany Johnson, singer/songwriter from Salem, New Hampshire, performed a holiday concert at Lawrence High School's Performing Art Center.

Heroína del Refugio

Los esfuerzos de Praxides Medina fueron reconocidos por el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan por sus esfuerzos evitando un fuego intencional en el Day Break Shelter.

| 02



EXPANSIÓN DE LA VACUNA CONTRA LA GRIPE H1N1 PARA TODOS LOS INTERESADOS

| 04

EDITORIAL

| 02

ENGLISH

| 14

CLASIFICADOS

| 19

CALENDARIO

| 22



¡Ahora en Español!

Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ

CROSSOVER

Heroína del Refugio



Praxides Medina mostrando la mención oficial que recibiera del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan felicitándola por su dedicación a su trabajo.

Praxides Medina holding the official citation she received from Lawrence Mayor Michael J. Sullivan commending her for dedication to her job.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Praxides Medina es la gerente del refugio Day Break, ubicado en el 19 de la Calle Winter, en Lawrence, "y una madre a tiempo completo", dijo.

El 3 de diciembre de 2009, alrededor de las 9:00 PM, Medina observó a Jeremy Drolet, un invitado, fumando en el comedor del refugio, en violación de las estrictas reglas del lugar. "Si los clientes quieren fumar, ellos saben que deben de hacerlo afuera, en la terraza, o atenerse a las consecuencias", dijo Medina.

Medina confrontó a Drolet y le dijo que estaba "suspendido y tenía que irse". Según Medina, Drolet no mostró ningún signo de emoción cuando ella le dijo que estaba suspendido por 30 días. "Él terminó su cigarrillo en la puerta y regresó con la excusa de usar el teléfono para encontrar un lugar para quedarse".

Si bien en el teléfono, Medina oyó a Drolet decir "yo voy a cambiar estas reglas". Ella le preguntó cómo planeaba cambiarlas. "Cuando alguien muera", fue su respuesta.

"Él pasó unos 20 minutos en el teléfono, pero no creo que llamó a nadie", dijo Medina, quien lo recuerda diciendo "yo voy a comprar 2 galones de gasolina para olerlo y embriagarme".

A las 9:45 PM, la última oportunidad de salir a fumar un cigarrillo antes de cerrar las puertas de la vivienda y apagar las luces, la mayoría de los huéspedes ya estaban en cama durmiendo, "Y Drolet seguía allí", recuerda Medina.

Alrededor de las 10:00 de la noche, durante la última inspección de Medina al local, ella salió a echar un vistazo a la galería para asegurarse de que ningún huésped se había quedado afuera cuando cerrara la puerta del refugio, notó un fuerte olor a gasolina y vio a Drolet con una lata de gasolina en sus manos. "Entonces llamé al 911", dijo.

"La mayoría de los invitados se despertaron por el fuerte olor a gasolina y

Shelter's Hero

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Praxides Medina is a manager at the Day Break Shelter, located at 19 Winter St., in Lawrence, "and a full time mother," she said.

On December 3, 2009, around 9:00PM, Medina observed Jeremy Drolet, a guest at the shelter, smoking in the dining room area in violation of the shelter's strict rules. "If guests want to smoke, they know they must do it outside or face disciplinary consequences," said Medina.

Medina confronted Drolet and told him that he was "suspended and had to leave". According to Medina, Drolet did not show any sign of emotion when she told him that he was suspended for

cuando la policía y los bomberos llegaron encontraron que el fondo de la vivienda y el suelo estaba empapado de gasolina", dijo Medina y agregó que "lo bueno es que nunca había tenido la oportunidad de encender la gasolina".

"Desde entonces no hemos visto a Drolet, todo lo que sé es que tengo que ir a la corte el 30 de diciembre en este caso".

Su acción evitó una tragedia y la posible pérdida de vidas.

PLEASE SEE **SURÍS**
■ CONTINUES ON PAGE 15

EDITORIAL | EDITORIAL

El ultraje de Lawrence

Es la semana de Navidad; no queremos hablar de los \$617,815.82 en pagos a ciertos empleados que se van de la ciudad o se jubilan, pero tenemos que hacerlo.

Bastante se ha dicho por otros medios de comunicación acerca de cómo una ciudad al borde de la bancarrota puede ser tan generosa con el personal saliente. Nadie ha pedido una investigación o solicitado prueba de que estas personas realmente pasaron todos esos años sin tomar vacaciones o cualquier compraron una semana en diciembre tomando una semana de pago extra, como es costumbre de muchos empleados municipales.

¡Qué buen truco! No había nadie anotando cuando tomaban vacaciones y las semanas que se iban a jugar golf en la Florida no cuentan.

Y para los departamentos de bomberos y del acueducto que tienen derecho a este pago por obligación contractual, deben sentirse ultrajados que esta administración no tomó precauciones y limpió todas las cuentas a su salida.

Esto parece haber sido metódicamente orquestado para impulsar a la ciudad a la quiebra, sobre todo ahora que vamos a tener un alcalde latino y una mayoría latina en el concilio. Lawrence ha quedado herida de muerte y sólo un milagro la puede salvar, pero no es culpa de los residentes. Rumbo ha estado gritando sobre los crímenes y abusos de la administración y la falta de liderazgo y nadie estaba escuchando.

Un buen ejemplo de la explotación en el departamento escolar estaba claro con Wilfredo Laboy. Él ha estado fuera desde junio, primero con su sueldo completo y luego usando sus vacaciones. ¿Cuántos meses de vacaciones acumuladas tenía? Ese hombre no estaba aquí tres semanas de cada mes! Siempre estaba de viaje dando conferencias a costa nuestra y nadie estaba contando.

¿Dónde está la indignación? A veces pensamos que Rumbo es el único quejándose. Estos empleados que dejan su empleo con la ciudad saben que van a recibir su dinero, pero ¿a qué precio para el resto de todos nosotros?

The raping of Lawrence

It's Christmas Week; we don't want to talk about the \$617,815.82 in accrual payouts to certain employees either leaving or retiring from city employment but we have to do it.

Enough has been said by other media about how a city on the verge of bankruptcy can be so generous to outgoing personnel. No one has called for an investigation or requested proof that these individuals really spent all those years without ever taking any vacation or buying back a week in December, as it is customary by many city employees.

What a racket! There was no one keeping track of vacation time and the weeks playing golf in Florida do not count.

And for the fire and water departments who are entitled to that by contractual obligation, you must feel violated that this administration made no provisions and cleaned out all the accounts on its way out.

This seems to have methodically orchestrated to push the city into receivership, particularly now that we will have a Latino mayor and a majority Latino City Council. Lawrence has been rendered doomed and only a miracle can save us but the people are not at fault. Rumbo has been screaming about wrongdoings and abuses from the administration and the lack of leadership and no one was listening.

A good example of the exploitation in the school department was clear with Wilfredo Laboy. He has been out since June, first with pay and then using up his vacation time. How many months of accumulated vacation did he have? That man was not here three weeks out of each month! He was always traveling giving speeches on our dime and no one was counting.

Where's the outrage? Sometimes we think Rumbo is the only one complaining. These employees leaving the city know they'll get their money but at what price to the rest of us all?

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month



From our family to yours De nuestra familia a su familia

PEDRO ABREU
LOTHSARINH ACCIARD
MAYRA I ACEVEDO
JELY M ACOSTA
YAMAYRA ADORNO
MARJORIE AFFEL, MD
MARITA AGNES
SOLANLLI ALBERTO
MARTHA ALICEA-MATIAS
JENNIFER ALOMAR
ELIZA ALON
NANCY ALON
VANESSA ALVARADO
JUAN T ALVAREZ
MARIA ALVELO
PATRICIA ANDREWS
RAMONA ANDRICKSON
JAMIE ANGANES
ANDREA ANTON
LEIDY ANZIANI
MALENY APONTE
YOLANDA I APONTE
BIANCA AQUINO
ELIZABETH ARBELO
ELIZABETH ARCE
ARELIS ARIAS
MARIA ARIAS
IMELDA ARROCO
LUZ M ARROYO
IRVING ATKINS
CAROLYN L AUGART, MD
NOEMI AYALA
AINEX BAEZ, MD
REHAB BAGEGNI
KIMBERLY BAIRD
ANA BARAHONA
PRUDENCE O BARKER
EMELY BARRETO
DAVID BARRY
SUMMER BARTHOLOMEW, MD
LETICIA BATISTA
VIVIAN BATISTA
ULISSA BAYONA
JENNIFER BEACHLEY-LEVESQUE
ROBERT BEALS
JUANA A BENCOSME
YOVANNA BERGES
KARIN BERNARD
ANNE BERRY, MD
KATHLEEN BERTRAND
CHRISTINE BIRD, MD
ZENEIDA BISONO
PHILIP J BOLDUC, MD
KATHRYN BONAFEDE, MD
CHARYS BONES
ILEANA BORGES
AMY BOUCHER
RACHEL BOUSNAKIS
RACHEL BRODIE
LISA BURKE
STEPHEN BUTTENWIESER, MD
BERNADINA CABAN
BETHSABE CABRERA
MIGUELINA CABRERA
SUHAYRI CABRERA
DANIEL CAGUA-KOO, MD
YVONNE CAMACHO
JEANNE CAMERON
MARCELO CAMPOS, MD
JUDITH CAPRON
JENNIFER CARABALLO
LISSETTE CARABALLO
LILIA CARDENAS, MD
MARTHA CARRASCO
MARIA CARRASQUILLO
KARIN CARROLL
SANDRA CASADO
ILIA I CASTELLANOS
ARACELIS CASTILLO
JESUS CASTILLO
MARIANGELA CASTILLO
MELISSA CASTRO
VANESSA CASTRO
SYLVIA CATA
MARILYN CEBALLOS
LAURA BETH CHAMBERLAIN, MD
NANCY CHAVEZ
MICHAEL P CHECOVICH
ASIMA CHOWDHRY
KAREN CHUN
MARYLIN CLAVIJO
G DEAN CLEGHORN
JAMIE E CLERMONT
MAYTE COLLAZO
CASSANDRA COLON
DEBORAH COLON
JOSELIN CONTRERAS
PATRICIA CONWAY
EVELYN CORA
VANESSA CORTES DE JORGE, MD
KATHERINE COSTELLO, MD
DIANA CRUZ
GLAVIELINYS CRUZ
MARTHA CRUZ
SONIA E CRUZ
VERONICA CRUZ
YAHAIRA CRUZ
ISAURA CUELLO-PEREZ

PATRICK CULHANE
YOLANDA DAVILA
MARIA DE JESUS
SARAI DE LA CRUZ
CLAUDIA DE PAZ RODRIGUEZ
NANCY DEBENEDETTO
SERENA E DEE, MD
ROXANA DELAROSA
YANIRA DELAROSA
JUANA DESCHAMPS
CARMEN M DIANA
DENISE DIAZ
IVELISSE DIAZ
MARIA DIAZ, MD
SARA I DIAZ, MD
YRENE DIAZ
ARELIS DINE
ERIN DOHERTY
KIRSTEN DOHERTY
SENA DOK
EMILY DOMINGUEZ
ROBIN DONAHUE
WILLIAM W DOW
RAIZA DUARTE
DORKA DURAN
ANNE DWYER-WILMER, MD
SCOTT C EARLY, MD
JO ANN ECKELS
ELOISE EDGINGS-PRYCE, MD
JILL ELLS-O'BRIEN
ANNA MARIA ESIELIONIS, MD
PAUL ESIELIONIS, MD
OLGA ESMURRIA
GLORIA M ESPADA
VANESSA ESPENDEZ
JACQUELINE ESPINAL
MARIBEL ESPINOSA
ESTHEPHANNIE ESTEVEZ
GERARD EYSSALLENNE
KIKIA K EYSSALLENNE
LANDREY FAGAN, MD
LEON FAY, MD
PATRICIA A FEOLE
JUDITH FERNANDES
PAULINA FERNANDES, MD
DENISE FERREIRAS
BILLIE FERRICK
SUSAN FICHERA
ARIANA FIGUEROA
SYLVIA FIGUEROA
MARGARET FITZGERALD
JUDY FLEISHMAN
YANIRYS FLETE
SONIA FLORES
RAQUEL FONTANEZ
CELESTE FRIAS
CECILIA FUCHU
MERCEDEZ GARAY
EVA GARCIA
DIANE GATCHELL
MARIA D GATEJ
KAVITHA GAZULA, MD
JEFFREY S GELLER, MD
KARLA GIBBONS
ROBERT GLADSTONE
MADELINE GOMEZ
MAYLIN GOMEZ
BETZAIDA GONZALEZ
BIENVENIDO GONZALEZ
JULIE GONZALEZ
LISETTE GONZALEZ
MARIA GONZALEZ
MARILUZ GONZALEZ
MARISOL GONZALEZ
SANDRA GONZALEZ
JONINA GORENSTEIN
TAMI GOUVEIA- VIGEANT
CARMEL M GRAM
JOSEPH GRAVEL, MD
IRENE GRAZIO
SARAH GRIMM, MD
PATRICK GROTTON
JEWNIFFER GRULLON
PEDRO A GUERRERO
LINDA GUIDI
RADHYSON GUTIERREZ
JENNIFER GUZMAN
RUTH GUZMAN
EVELYN M GUZMAN-HOOGVLIETS
GREGORY HAAS
CASSANDRA HALE
TRACY L HARRIS, MD
JASON HASHEM
JAMES HAYDEN
JAIME HENNESSY
ANGEL HEREDIA
IRIS S HERNANDEZ
TARIALY I HERNANDEZ
HOLLY HESSION
LAURA HILLIER
DEBBIE HILTON-CREEK
YASMIN HIRJI
TRINH HUYNH
ROBERT J INGALA
JULIA ISAAC
LIZETTE JACO
CAREN G JACOBSON, MD
WALKIBEL JAVIER

SANDRA R JEREZ
EVELYN JIMENEZ
FRANCISCO JIMENEZ
HAIROLINA J JIMENEZ
ROSA JIMENEZ
STEPHANIE JIMENEZ
LISSETTE JIMENEZ TIFA
REGINA JOHNSON
JULIE JOHNSTON, MD
ELENA JORDAN
MARCIA JOYCE
SCOTT KAISER, MD
BRUCE D KATER
WILL KAUFMAN, MD
DANIELLE KAUK, MD
ZANDRA KELLEY, MD
NELA KHAMDY
LYNN KIM, MD
THOMAS KIM, MD
GARY R KIMBALL
MICHAEL KIMBALL
PAMELA G KIMBALL
DIANE KNIGHT
EMELY KUILAN
MARGARET KULIGA
KUNTHEARY KUM
MARY ANNE LAFOND
MICHELLE LAMOTHE
GENE E LANDIS
APRIL LARA
KELLEY LAWRENCE, MD
MARIA LEBRON
ELANE LEE
MARC LEMAY
JANICE LEMOINE
HILLARY LENNON
ROBIN LICATA
MARIA LIZARDO
MELLISA A LOMBARI
EMILY LOPEZ
SILKIA LOPEZ
ARDY LOUIS
YANILKA LOZADA
OSCAR LOZANO
ROBERT J LUBY, MD
ISIS LUCIA
JEAN LUSSIER
ELLEN M LYNCH, MD
KEVIN LYNCH
AMY MADDALENA, MD
SHIRIN MADJZOUB-CELEBI, MD
KIAME MAHANIAH, MD
JAMES P MALERBI
ANGELA MANGINI
BIANNERYS MARIA
YESENIA MARIA
JENNIFER MARINO
MICHELLE MARION
HECTOR MARQUEZ, MD
DAMARYS MARRERO
CARA D MARSHALL, MD
EVELYN MARTE
JACQUELINE MARTE
SEAN M MARTIN
ANA MARTINEZ
ENDRY MARTINEZ
GILBERTO J MARTINEZ
ALEXANDER MATOS
MIRTA MATOS
CANDICE MCELROY, MD
ELIZABETH MCGOVERN, MD
NICOLE MCGOWAN
ROBERT MCKERSIE, MD
BETH MELNIKAS
WILMARY MELO
ANDREA MENDELSON, MD
GABRIELLA MENDEZ
JEANETTE MERCADO
LORI MERCEDES
JAMES A MEYERS, MD
JODY MILOVANOVIC
JEFFREY MINER, MD
MARY MINICUCCI
ALBA MONCION
ERENA YVONNE MONGE
CARMEN MORALES
JAVIER MORALES
LORENY'S MORALES
VIRGINIA MORRISON
MARIA MORTON
DIANURYS MOTA
WANDA L MOYA
AFSANEH MOZAFARI, MD
ARIADNE MUELLER, MD
IVELYS NAVARRO
RAMIRO NAVIA, MD
PETER NIMEROWSKI
KEITH E NOKES, MD
DIANA NOLASCO
ELIZABETH NOLBERTO
MARY K NORDLING, MD
ADELA NUNEZ
NILSA OCASIO
YASMIN OCASIO
ROLLIN ODEN, MD
EMILY O'HARA
MICHELLE E OLIVIERI
ROSELIN OQUENDO

JAMLECH ORTEGA
ANA L ORTIZ
LOYDA ORTIZ
MARITZA A ORTIZ
NORA ORTIZ
YOLAINNE ORTIZ
ZORAIDA ORTIZ
DORA OSORIO-RESTREPO
CRISSABELLE OVALLES
STEPHEN OZAROFF
NELLY PADUA
GERALDO PAGAN
CAROLINE PAHK, MD
MARIA J PARHAM
JAMELY PARRA
SHARDUL PATEL
KEITH PATTI
LORRAINE P PATTON
AMIN PAULINO
YAJAIRA PAULINO
BARNINA A PEGUERO
ANGELIN PENA
CARMEN PENA
MIRIAM PENA
TANIA PENA
JEMMA PENBERTHY
CHRISTINA PEREZ
LOANMI PEREZ
WILLIAM PEREZ
YOKASTA PEREZ
JENNIFER PERLITCH
HELEN I PHILLIPS
DONNA J PICARD
SHERRY PIERCE
CLAUDE PIERRE, MD
MAYTE PIRELA
CARMEN PIZARRO
ROSANNA POLANCO
YARANIS POMALES
RAMONA PONCE
OMARIS I PONCEANO
JOYCE POULIN
ALISA POVENMIRE
JULISSA POZO
VIDAL PRIMITERIO
ANEUDYS PUELLO
MARIA PUELLO
NORKA QUEZADA
JOAN QUINN
DELMA QUINONES
SAIFUR RAHMAN
LAXMI RAMESH
BRENDA RAMIREZ
JOSEPHINA M RAMIREZ
JESSICA RAMOS
LILYBETH RAMOS
JOHN RASER, MD
ABIGAIL RATTIN, MD
DELIA RECINOS
JENNIFER A REIDY, MD
MAYRA REYES
ROBERTO RICHARDSON
HOWARD RICHTER, MD
DAMON RILEY
GLORIA RILEY
YAHAIRA RIMOLA-DEJESUS, MD
ANA RIVERA
ANGELINE RIVERA
BERTA L RIVERA
DANIELA RIVERA
DONNA M RIVERA
JANET RIVERA
JANETSY RIVERA
JEANETTE RIVERA
MILKA RIVERA
LIDIA M RIVERA- GARCIA
STACEY ROBERT
BLAIR C ROBERTS, MD
PERLA M ROBERTS
CARMEN E ROBLES
ELIZABETH ROCCO, MD
ANA M RODRIGUEZ
LUZ RODRIGUEZ
MILEIKY RODRIGUEZ
YAZMIN RODRIGUEZ
YEANDRI RODRIGUEZ
CATHERINE ROMANOS, MD
CRISTINA ROSADO
MAYRA I ROSADO
JESSICA ROSARIO
LIZA ROSARIO
MIGUEL ROSARIO
KATHERINE ROSENFELD, MD
ELISANTA RUIZ
ELIZABETH RUIZ
LEOMARYS RUIZ
MARILYN RUIZ
STEPHANIE RUIZ
ANNE RUNDLE
LAUREL A RUZICKA, MD
ELIZABETH RYAN
JAMES A RYAN
STEPHANIE SADE
SHIVA SABOORI, MD
ALEXANDREA SACCARDO
OLGUIDA SACCHETTI
ANGELA SALAS
BIELKA SALAZAR

FELIX SALAZAR
ELVIA SALCEDO
YUDELKA SALCEDO
MELHEM SALHAB
CLAUDIA SALINAS
NIRMALA SAMBANGI, MD
DANIEL SANCHEZ, MD
GLENNYS SANCHEZ
HECTOR SANCHEZ
JENNIFER SANCHEZ
NATALIE SANCHEZ
GABRIELA SANTANA
YESSICA SANTANA
ARIS SANTIAGO
FREDDY SANTIAGO
JESSICA SANTIAGO
LENA SANTIAGO
YAHAIRA SANTIAGO
CARMEN SANTOS
MARIA A SANTOS
YAJAIRA SANTOS
KATRIN SCHNECK, MD
AIMEE SELENIUS
JESSICA E SEQUINOT
MELISSA SEQUINOT
LESLIE SERRANO
DEBRA L SHANK
ANGELIC SHEA
HAROLD F SHEA
KRISTINE SHEEHAN
REYNA SHEPARD
SANDRA F SILVA
ANDREW SMITH, MD
CARA SOIFER
MIA SORCINELLI, MD
HAROLYN C SORIANO
MIRIAM SOSA
ANN SPIRES, MD
NINA SPIRO, MD
KATHERINE STANTON
SANDRA STRATTON
JESUS SUAREZ
JEAN TABIT, DO
CRYSTAL TAVAREZ
MARIA M TAVERAS
ADRIANA TEJADA
ANGEL TEJADA
ISABEL TEJADA
JOVANNIA T TEJADA
NAURY TEJADA
OLGA TEJADA
YANE TEJADA
TRINIDAD TELLEZ, MD
EVAN S TEPLOW, MD
ELIDANIA TERRERO
JULIDIRIS THEN
FATIMA TINEO
ELIZABETH TOABE
YOLANDA TORO
AIMARA TORRES
ANNA C TORRES
ELISANTA TORRES
JESENIA TORRES
YAITZA TORRES
PATRICIA TORRES-BRYANT
JUAN TORRES-DIAZ
OMAYRA TRIANA
YISSENDY TRINIDAD
BIORELYS UBIERA
ROBERT B URQUHART
ANTHONY F VALDINI, MD
OLGA VALDMAN, MD
MAGDA VALENTIN
MARILYN VALERIO
CIPRIANO VARGAS
DELISSA VARGAS
JULIANNE VARGAS
MARIA VARGAS
MAYRA N VARGAS
MARIA VASQUEZ
JUANA VENTURA
MARLIPSEN VENTURA
JUAN M VERAS
EVELIN VIERA
ALEXANDRA VILLA
BIANDY VILLA
ANGELA VILLAMAN-CURRAN
ALICIA VIZUET
KATHERINE VOLMAR
AIDA VOLPONE
DOROTHY WADSWORTH, MD
VINCENT WAITE, MD
ROBERT WALKER
SANDRA WALLACE
ANN WEBER
JAMILLAH WHITE
ROBYN WHITE, MD
ELIZABETH WILLIAMS
NELCELIS WILLIAMS
AMY WINSHIP
INJUNE HANSIE WONG, MD
GERARDO ZAYAS JR

Happy Holidays
Felices Fiestas



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

¡Qué sorpresa!

El sábado, 12 de diciembre envié cierta información y un enlace a un sitio web que describe el plan para el espacio que ocupaba Nassar Ford al alcalde Michael Sullivan y varios concejales de la ciudad. Parece que nadie sabía nada acerca de la proyección de construir 375 apartamentos y un mini centro comercial. Cuando empezaron a hacer preguntas el lunes, "el paquete para el sitio de Nassar Ford lo tenían en remojo" y se encuentra en la Oficina de Planificación, de acuerdo a un correo electrónico que he recibido.

Algo interesante es que el martes, el enlace que publicamos donde estaba toda la información fue cerrado.

Según el Concejal Frank Moran, "Esta propiedad ha estado en el mercado durante 30 días y se necesitan permisos especiales, mínimo de dos audiencias públicas, las diferencias de zonificación, etc."

Algo me dice que no estaban siguiendo el procedimiento correcto.

La mejor trampa de Lawrence

Esta semana los medios de comunicación de Boston publicaron el asunto de los \$617,815.82 en pagos de salida a ciertos empleados o bien dejando sus puestos o jubilándose de la ciudad.

Según una lista publicada por el Departamento de Nóminas, las siguientes personas tienen derecho a estas cantidades:

Oficina del Alcalde

Michael J. Sullivan	\$53,058.66
Thomas Schiavone	\$75,807.32
Nora Carroll	\$30,940.10
Felix Cruz	\$ 7,952.06
Franklin Perez	\$ 3,819.47

Departamento de Bomberos

Peter Takvorian	\$108,471.33
Martin Dallon	\$67,128.94
Jack Bergeron	\$92,580.30
Gary Clement	\$41,409.52

Departamento de Agua

Bruce St. Louise	\$30,271.27
David Lyons	\$ 6,022.16

Concilio de Ancianos

Bernard Reilly	\$100,529.26
----------------	--------------

Lawrence está al borde de la bancarrota y el Alcalde Michael Sullivan está siendo muy generoso con su personal. La legalidad de esa generosidad es cuestionable, aunque nadie ha pedido una investigación o solicitado prueba de que estas personas realmente pasaron todos esos años sin tomar ningún tipo de vacaciones. Muchos empleados de la ciudad por lo general compran una semana en diciembre y nadie ha comprobado aún si estas personas lo han hecho en el pasado.

¡Qué buen truco! No había nadie llevando un record de las vacaciones y las semanas jugando al golf en la Florida no cuentan.

La administración limpió todas las cuentas a su salida. La cuenta de Beneficios de Empleados que hasta hace unos meses, tenía más de 4 millones de dólares, hoy se ha reducido a 400,000 dólares. Los 4.5 millones de dólares reservados en el Plan de Mejoras de Capital (The Capital Improvement Plan) para reparar la Escuela de Holy Rosary han desaparecido. Todavía estamos pagando por ese bono y el trabajo no se hizo.

Esto parece haber sido metódicamente orquestado para impulsar a la ciudad a la quiebra, sobre todo ahora que vamos a tener un alcalde latino y una mayoría latina en el concilio municipal. Cada vez que hablé de los abusos, la mala administración y la falta de liderazgo fui acusada de ser demasiado negativa. Wilfredo Laboy fue derribado porque su arrogancia le hacía sentirse seguro. Se trata de la misma manera con Michael Sullivan. El ha pasado más tiempo durante los últimos tres años escondido en el Riverwalk, que en el Ayuntamiento.

Mientras que los medios de comunicación se centran en William Lantigua cobrando dos cheques, nadie está indagando en busca de respuestas sobre lo que está sucediendo. Estoy dispuesta a apostar que dentro de un año la administración de Lantigua, será culpada por lo que vaya mal aquí, como si él lo hubiese provocado. Esa es la razón por la que hacen caso omiso por ahora. Ya es y los de afuera creen que es la comunidad de habla española lo que ha arruinado a esta ciudad. Recuerda esto: ¡Nunca hemos estado a cargo!

Fallos de seguridad

Escuchamos la semana pasada que un estudiante uniformado de la ROTC en la Escuela de Salud y Servicios Humanos fue detenido en Lawrence High School por vender marihuana en el baño de los hombres. Pero este no fue un caso aislado, hay un esfuerzo concertado para impedir que las noticias como esta salgan, pero siguen ocurriendo.

Lawrence High School tuvo un par de peleas terribles en los últimos dos días. La última tuvo lugar el jueves,

Expansión de la vacuna contra la gripe H1N1 para todos los interesados

Abundante suministro de vacunas permite la distribución a todos los interesados

Junto a la administración Patrick-Murray, el Departamento de Salud Pública (DPH) anunció hoy que el Estado está lo suficientemente abastecido de vacunas H1N1 como para empezar a ofrecer la inoculación a todos los residentes interesados en recibirla. Hasta ahora, la vacunación se reservaba para personas consideradas de alto riesgo, como mujeres embarazadas, niños y adultos con enfermedades crónicas.

Massachusetts ya recibió más de 2 millones de dosis de la vacuna H1N1, lo cual incluye varios cargamentos grandes recibidos en las últimas dos semanas. Se esperan recibir cantidades importantes como éstas hasta principios de enero. Por lo tanto, autoridades de salud del Estado les han pedido a los departamentos de salud locales que organicen puestos de vacunación a gran escala a partir del año nuevo. Estos puestos les ofrecerán la vacuna a todos los residentes, sin importar si se consideran persona de alto riesgo o no.

"Pese a que la actividad gripal en el Estado ha disminuido en las últimas semanas, estamos seguros de que habrá un nuevo brote de casos de la enfermedad más adelante, aún durante esta temporada gripal", dijo el Comisionado del DPH, John Auerbach. "Queremos exhortar a todos los residentes a aprovechar esta oportunidad de protegerse de la gripe H1N1 mediante la vacuna -especialmente aquéllos que tienen un riesgo más alto de desarrollar complicaciones si se enferman de gripe".

Algunos de los puestos de vacunación ya programados para este mes y que planeaban solamente vacunar a personas en grupos de riesgo, pueden decidir expandir la vacunación para todos los residentes. Sin embargo, la mayoría de los puestos de vacunación que le ofrecerán la vacuna a todos, sólo abrirán sus puertas en enero. A medida que las fechas de dichos puestos se programen, serán listadas en www.mass.gov/flu. Se podrá obtener la misma información llamando al 2-1-1.

En todos los puestos de vacunación locales se ofrecerá la vacuna gratuitamente. No obstante, se les pide a todos aquéllos que tengan seguro médico que traigan sus tarjetas para que los puestos de vacunación puedan sufragar los costos de la administración de la vacuna. Si usted se olvida la tarjeta o no tiene seguro médico, aún le vacunarán gratuitamente.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2009, o después de marzo 15, 2010, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE

DEPARTAMENTO DE POLICÍA

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76, Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Cross St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.
Allen St. (General St. a Angle)	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.
Allston St.	Cyr Drive	Highgate St.	Parker St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Dana St.	Hillside Ave.	Patton St.
Amesbury St.	Danforth St.	Howard St.	Pembroke Dr.
Amherst St.	Dartmouth St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Andover St.	Davis St.	Hurst St.	Philips St.
Appleton St.	Debbie Lane	Inman St.	Pilgrim Rd.
Atkinson St.	Dorchester St.	Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Auburn St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Jamaica St.	Portland St.
Bailey St.	Dunstable St.	Jefferson St.	Powers St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kenneth St.	Proctor Rd.
Barker St.	Durso Ave.	Kent St.	Prospect St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Kingston St.	Providence St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	East Boxtord Terrace	Laurel St.	Railroad St.
Beacon St.	East Haverhill St.	Lawrence St.	Richmond St.
Beaconsfield St.	East Kingston St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Rita Lane
Belknap St.	East Pleasant St.	Lea St.	Roberta Lane
Bellevue St.	East St.	Leeds Ter.	Rockwood Lane
Bennet St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Lenox Circle	Rowe St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Eaton St.	Lenox St.	Russell St.
Beresford St.	Ellis St.	Lincoln Ct.	Salem St.
Berkeley St.	Elm St.	Lisa Lane	Sanborn St.
Bigelow St.	Emerald Ave.	Lorenzo Rd.	Sargent St.
Blanchard St.	Erving Ave.	Loring St.	School St.
Bodwell St.	Essex St. (Union St. a Milton St.)	Louisburgh St.	Shattuck St.
Bowdoin St.	Everett St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Shawsheen Rd.
Boxford St.	Exeter Pl.	Lynn St.	Shepard St.
Bradford St.	Exeter St.	Manchester St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Broadway	Exeter Terrace	Maple St.	So. Bowdoin St.
Brookfield St.	Fairmont St.	Margin St.	So. Broadway
Bruce St.	Fallon St.	Marie Lane	So. Union St.
Burke St.	Falmouth St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)	Sparkle Drive
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	Springfield St.
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Standish Rd.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Storrow St.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Summer St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Summit Ave.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Sylvester St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Frost Dr.	May St.	Swan St.
Carver St.	Furber St.	Medford St.	Taft St.
Castle St.	Garden St.	Melrose St.	Temple St.
Cedar St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Melvin St.	Tewksbury St.
Chandler St.	Gilbert St.	Merrimack St.	Thomas Rd.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Glenn St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Tremont St.
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Tyler St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Union St. (Canal St. a Elm St.)
Cleveland St.	Grafton St.	Monroe St.	Valley St.
Clifton St.	Grainger St.	Morton St.	Warren St.
Clinton Ct.	Grant Rd.	Mt. Auburn St.	Water St.
Colonial Dr.	Green St.	Mt. Vernon Cir.	Weare St.
Colonial Rd.	Greenfield St.	Mt. Vernon St.	West Hawley St.
Colonial Terrace	Greenwood St.	Mt. Vernon Terrace	West Kenneth St.
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Groton St.	Newbury St.	West St.
Common St.	Grove St.	Newton St.	Westchester Drive
Concord St.	Hamlet St.	No. Parish Rd.	Westwood Terrace
Congress St.	Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	White St.
Coolidge St.	Hancock St.	Oakland Rd.	Whitman St.
Copley St.	Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)	Wilmot St.
County St.	Hawley St.	Orchard St.	Winston Dr.
Crescent St.		Osgood St.	Winter St.
Crestwood Cir.			Winthrop Ave.
Crosby St.			Woodland St.
			Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

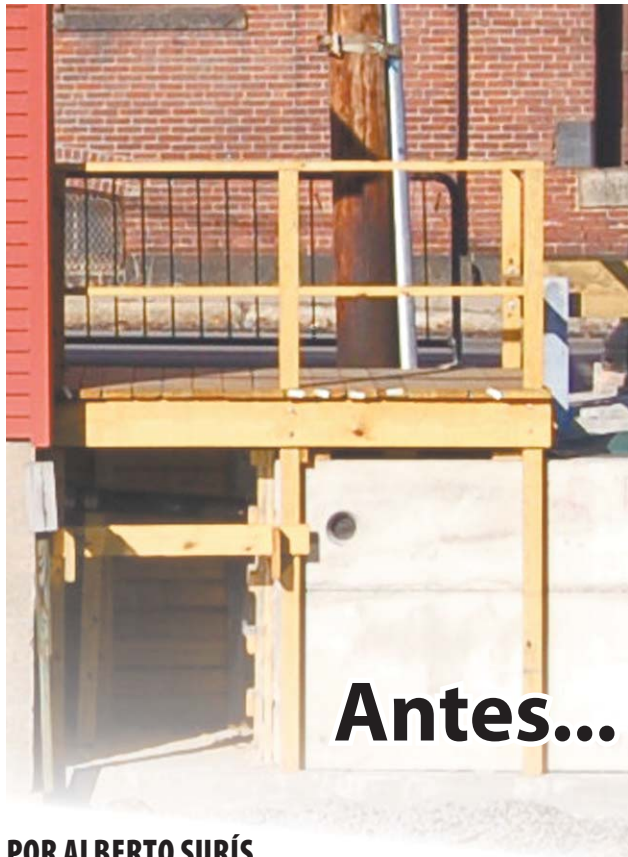
1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



Antes...



y tres días después

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Gracias a una llamada que recibí de alguien que no quiso ser identificado, tomamos una foto de una terraza de reciente construcción, adjunta a Lawton, la casa de los famosos perros calientes, ubicada en la esquina de Broadway y la calle Canal, que fue publicada la semana pasada en nuestra Edición Regional del 15 de diciembre, bajo el título "¡Un accidente a punto de suceder!"

La persona que llamó señaló la separación dentro de la baranda y preguntó cómo es que un inspector de la ciudad podría dar la aprobación final sin los balaustres adecuados. "Y quiero creer que fue inspeccionada", dijo la persona que llamó.

El Comisionado de Servicios de Inspección de la Ciudad de Lawrence Myles Burke, reaccionó de inmediato. "La primera cosa que descubrimos fue que el

contratista que hizo el trabajo no sacó un permiso para construir", dijo Burke.

Según Burke, su departamento contactó a J. F. White, el contratista que construyó la cubierta y está de acuerdo, en primer lugar: pagar \$60 para sacar un permiso para construir y pagar \$100 de multa por la que no sacó en primer lugar.

"Ahora la terraza está construida de acuerdo a las especificaciones e inspeccionada", dijo Burke.

Before and 3 days After

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Thanks to a caller who did not want to be identified, we took a picture of a deck recently built, attached to Lawton's, the house of the famous hog dogs, located at the corner of Broadway and Canal Street, and published last week in our December 15th Regional Edition, under the title "An accident waiting to happen!"

The caller pointed out the separation within the railings and questioned how come a city building inspector could give the final approval without the proper balusters. "And I want to believe that it was inspected", said the caller.

City of Lawrence Inspectional Services Commissioner Myles Burke reacted immediately. "The first thing we found out was that the contractor who did the work didn't pull a permit to build", said Burke.

According to Burke, Inspectional Services contacted J. F. White, the contractor who built the deck and he agreed to first: pay \$60 to pull a permit to build and pay a \$100 fine for not pulling the permit in the first place.

"The deck is now built according to specifications and inspected", said Burke.

#1 fm en español

POWER 92.1 fm

www.powerdeboston.com

Navidades en el Ayuntamiento de Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Manteniendo la tradición, el 11 de diciembre, la Ciudad de Lawrence encendió un árbol de Navidad junto al Ayuntamiento. Debido al clima frío, las actividades previas a la iluminación se celebraron en el interior, donde la coral de Lawrence High School interpretó varias canciones de Navidad.

Más tarde en la noche, el árbol se encendió para el disfrute de los pocos niños que asistieron al evento.

Christmas at Lawrence City Hall

Keeping with the tradition, on December 11, the City of Lawrence lit a Christmas tree next to City Hall. Due to the cold weather, the activities prior to the lighting were held inside, where the Lawrence High School's Girls Ensemble performed several Christmas songs.

Later in the evening the tree was lit to the enjoyment of the few children who attended the event.

Myles Burke, Comisionado del Departamento de Servicios de Inspección de la Ciudad de Lawrence ayuda a seleccionar un ganador para los muchos regalos traídos por Papá Noel. Todos los asistentes coincidieron en que la voz de Santa Claus fue muy similar a la del Procurador de la Ciudad Charles Boddy.

Commissioner Myles Burke, of Inspectional Services Department helps select a winner for the many presents brought by Santa. Coincidentally, all in attendance agreed that Santa's voice was very similar that the one of City Attorney Charles Boddy.



Esta vez fue el Concejal at-Large reelegido Roger Twomey el que ayudó a Santa.
This time is Councilor at-Large reelected Roger Twomey who helped Santa.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Muchas Felicidades en estas Navidades y Prosperidad en el Nuevo Año 2010

Les desea el programa más cultural de toda Nueva Inglaterra

Así Canta Puerto Rico

Domingos de 7 a.m. a 9 a.m. a través de la WCCM 1110 AM

Don Luis Bonilla, Productor

María Ortiz, Conductora

Luis David Hiraldo, Co-productor

Y LOS MIEMBROS DEL CLUB ASÍ CANTA PUERTO RICO

Miembro Honorario, **Don Pepe Peña**

Miembros VIP: **Orlando Otero** y **Nancy Feliciano**, **Don Vicente** y **Virginia Colón**

Irma Morales, **Lucía Grullón**, **Wanda Martínez**, **William Stundza**, **Oscar Rodríguez**, **Andrés** y **Zenaida González**, **Antonia Cruz**, **Sylvia Rivera**, **Suheil De La Paz**, **Rafael Rodríguez** y **María Acevedo**, **Jesús Bonilla**, **Consuelo Acosta**, **Julio Colón**, **Marco Polo Rodríguez**, **Miguel Rivera**, **Noel Ortiz**, **Salustiano Arroyo**, **Herminio Acosta**.



ASI CANTA PUERTO RICO

Producido por Don Luis Bonilla
"El Muñequito de Oro"

Domingos de 7 a.m. a 9 a.m.
WCCM 1110 AM (978) 687-8005

Con **María Ortiz**
"La Princesa Puertorriqueña"
y **Luis David Hiraldo**

(978) 809-0938 (978) 687-8627

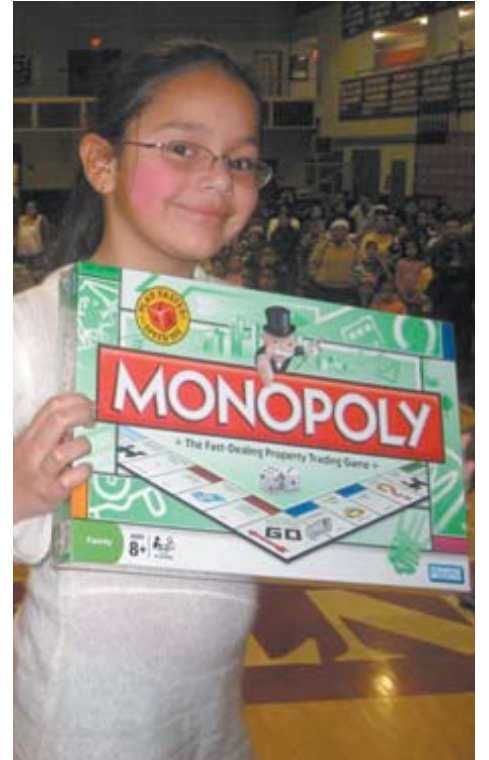
ACT y Santa regalaron sonrisas y esperanza a familias de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 13
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 12 & 13

Gracias a donaciones de comerciantes, patrocinadores, voluntarios y miembros, Arlington Community Trabajando (ACT) regaló cientos de juguetes a niños de Lawrence. El evento se celebró el pasado 13 de diciembre en la escuela Central Catholic y fue catalogado por muchos, como la fiesta más grande de la comunidad en el 2009.

Santa Claus y sus ayudantes, el payaso Azucarín, Las Batutas de Puerto Rico, y Héctor el Mago, proveyeron entretenimiento para toda la familia! Cerca de 800 personas disfrutaron y celebraron la reunión anual de miembros y fiesta navideña. La maestra de ceremonia, Evelyn St. Hilaire, condujo el grupo de 60 voluntarios cantando Feliz Navidad. Ana Luna, Directora Ejecutiva dijo, "Estoy emocionada de ver a tantas familias disfrutando de nuestro evento, aún en una noche lluviosa. Agradecemos a todos los voluntarios y patrocinadores por ayudarnos a alcanzar éste éxito".

Evelyn St. Hilaire and Ana Luna reconocieron al Merrimack Valley Federal Credit Union, Central Catholic High School, Catala & Associates y Ciccarelli Homes por todo el apoyo brindado para



POR FAVOR VEA **SANTA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Fachada del mes de noviembre

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

L/R: Phil Lynch, Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Pharmacist Richard Sidie, Pharmacist Robin Desmet with award, Kelly Garon, Beverly Edding and Rebekah Nichols. Photo credit: Eileen Margaret.

La Oficina del Alcalde Michael J. Sullivan se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Fachada del Mes" en Lawrence para el mes de noviembre de 2009 es la Farmacia Packard, situada en el 128 de la Parker Street, frente a la sucursal del sur de la Biblioteca Pública de Lawrence.

Los farmacéuticos Robin Desmet y Richard Sidie y el personal de la Farmacia Packard han hecho grandes esfuerzos para mantener la entrada principal y estacionamiento limpio y seguro para todos los clientes y vecinos.

Con el tráfico del Puente de Nyhan restringido, más tráfico en Parker Street dio lugar a más basura en frente de la tienda.

Cada día el equipo de la Farmacia Packard vigilaba la basura para mantener el área de Parker Street, cerca de la sucursal de la biblioteca libre de colillas y basura.

"Una fachada limpia es ideal para los negocios," dijo la Sra. Desmet. Es por este esfuerzo persistente y la atención al detalle que la Farmacia Packard ha ganado este codiciado reconocimiento

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario, localizado en el 147 de la Calle Haverhill, Lawrence, MA 01840, atención de Frank O'Connor, Jr.



Ganador del "Jardín del Mes"

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

La Señora Rosa DiMaggio con sus bisnietos (izquierda a derecha): Drew DiMaggio, Anthony DiMaggio, Ally Drouin con el premio, Alyssa Drouin, Madison Drouin y Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario. Crédito de fotografía: Eileen Margaret

La Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Jardín de el Mes" para noviembre 2009 es la casa 35-37 de la Calle Farnham. El alcalde Sullivan dijo, "Desde que la Sra DiMaggio comprara la casa en 1948 con su difunto esposo, los esfuerzos de la Señora Rosa DiMaggio con sus nietos y bisnietos en el jardín localizado en la Calle Farnham son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La Familia de Rosa DiMaggio ha puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en

la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien mantenido, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para noviembre 2009.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario, localizado en la 147 de la Calle Haverhill, Lawrence, MA 01840, atención de Frank O'Connor, Jr.

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

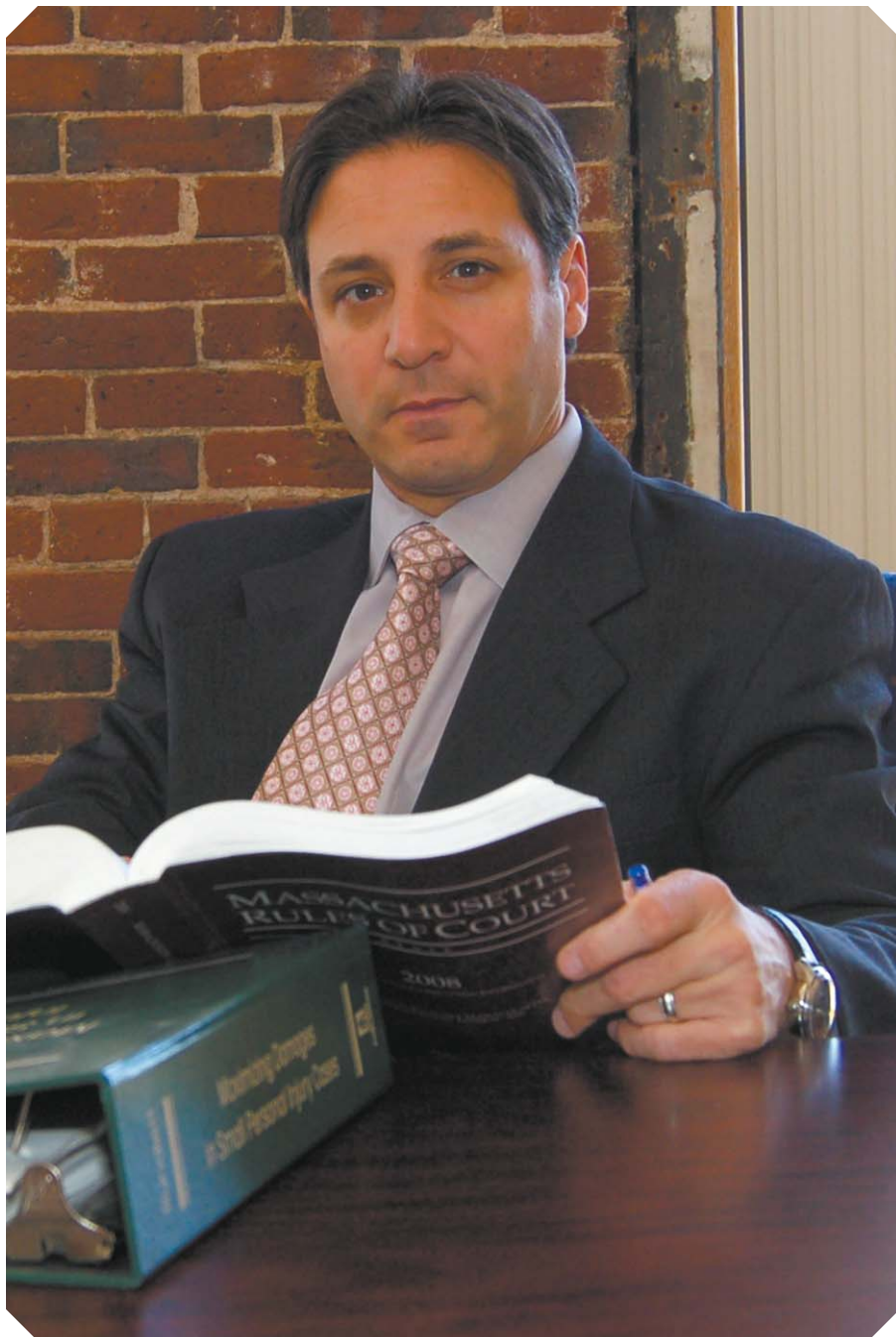
Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal
Litigación Civil
Bienes Raíces
Lesiones Personales
Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Saludos Amigos Lectores. Ha llegado la temporada de los días feriados y quiero comenzar deseándoles a todos unas felices fiestas. "Felices Fiestas" suena un poco trivial y tiende a molestar a algunas personas; así que les quiero desear una "Feliz Navidad" a todos los lectores Cristianos, una "Feliz Hanukah" a todos los lectores Judíos, un "Feliz Año Nuevo (Muharram)" a todos los lectores Musulmanes, una "Feliz Kwanza" a nuestros amigos Afro-Americanos, y para todos aquellos que no caen en ninguna de estas categorías, que tengan un "Feliz Año Nuevo." Espero que durante esta temporada, todos aceptemos los saludos y buenos deseos de nuestros vecinos y amigos sin buscar ofensa donde no hay ninguna. En otras palabras, vamos a aceptar las muestras de escenas de pesebres, candelabros y todo lo bello como símbolos de las creencias de las personas, en lugar de ofensas contra aquellos cuyos sistemas de creencias son diferentes.

¡Tengo noticias maravillosas para la biblioteca! En artículos anteriores he compartido con todos ustedes que, debido a la presión económica, tanto a nivel estatal y municipal, la biblioteca ha sido insuficientemente financiada durante el año fiscal 2010. Cuando no podemos cumplir con los requisitos financieros exigidos por el estado, tenemos que pedir una exoneración. Aunque esto era algo que se esperaba, y no es lo ideal, es algo que nosotros hemos tratado en el pasado. Lo triste de esta situación sería que si en este año tuviese que asistir yo sola a una audiencia ante la Junta de Comisionados de las Bibliotecas de Massachusetts, cuando lo lógico sería que asistiera conmigo el alcalde o el director del presupuesto de la ciudad para poder explicar los cortes presupuestarios de la biblioteca dentro del contexto general del presupuesto municipal de la ciudad como hicimos el año pasado, pero no se podría

ya que el Sr. Andrews, Director del Departamento de Presupuesto y Finanzas o el Alcalde Michael Sullivan no estarán con nosotros a partir de enero del 2010. Tampoco podemos esperar que el alcalde electo, Sr. Lantigua o la persona que él seleccione como el director de este departamento, defiendan el presupuesto anterior. Con todo esto tenía el temor de que nuestra biblioteca no pudiera conseguir la exoneración necesaria y que terminaríamos sin certificación. Imagínense el alivio que sentí cuando recibí la llamada del estado informándome que a pesar de la situación financiera de la ciudad, esta ha hecho un gran trabajo por la biblioteca. Los cortes a la biblioteca no fueron desproporcionados y nos dieron la exoneración sin tener que asistir a ninguna audiencia.

En otras grandiosas noticias para la biblioteca es que somos uno de los contrincantes más fuertes para recibir dinero del estímulo para "climatizar" nuestro edificio según los estándares modernos. Nosotros podremos ser el lugar de prueba para recibir los programas de energía y alumbramiento alternos. Entre los cambios propuestos incluyen energía solar eficiente (paneles solares en el techo—definitivamente un triunfo para todos. Muchas gracias a Mike Sweeney y al Departamento de Planificación de la ciudad, como también al Equipo de Energía del Alcalde por localizar estos recursos.

Bueno, oficialmente el invierno no comienza hasta la próxima semana, pero definitivamente ya se siente el miserable frío. Todavía no ha comenzado y ya yo estoy contando los días para que se acabe. Nuevamente, mis más sinceros deseos de que todos, no importa sus tradiciones, tengan un temporada de paz y hermandad. ¡Nos vemos en la biblioteca!

El 5^{to} Grado de la escuela Lawrence Family Development Charter School aprende acerca de las adaptaciones de los animales



El personal del Museo de Ciencias de Boston visitó Lawrence Family Development Charter School el 14 de diciembre y presentó un programa especial titulado "Las Adaptaciones de los Animales" a la clase de 5to grado.

Los estudiantes tuvieron la oportunidad de ver varios animales vivos y los cráneos de las otras criaturas. La presentación ayudó a los puntos de vista 5to grado en

el aumento de las adaptaciones biológicas que los animales ayudan a sobrevivir en la naturaleza.

Los estudiantes aprendieron las características de los reptiles, anfibios y aves, centrándose en diversos tipos de piel y de las formas en que los distintos animales producen calor corporal y absorben el oxígeno.

Lawrence Family Development Charter School 5th Graders Learn About Animal Adaptations

Staff from the Boston Museum of Science visited Lawrence Family Development Charter School on December 14th and presented a special program entitled "Animal Adaptations" to the 5th grade class.

The students had the opportunity to see several live animals and skulls of other creatures. The presentation helped the 5th graders gain insights into biological adaptations that help animals survive in the wild.

Students learned the characteristics of reptiles, amphibians and birds by focusing on various skin types and the ways that different animals produce body heat and take in oxygen.

Advanced Weight Loss & Aesthetics

¡QUIERO LUCIR BELLA EN LAS NAVIDADES!

Afeitarse, aplicarse cera, depilarse, usar pinzas son cosas del pasado...

En su lugar, llámenos para una consulta GRATIS, sin obligación.

En Advanced Weight Loss and Aesthetics proveemos tratamientos de láser para remover pelos indeseables y otros tratamientos cosméticos, supervisados por médicos.

¡Llame hoy mismo para una cita!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

Charter School recibe dádiva

Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. ha recibido una subvención de \$2,000 de la Merrimack Valley General Fund, un fondo del Essex County Community Foundation (ECCF). Lawrence Family Development and Education Fund utilizará la subvención para apoyar sus programas de Inglés para Hablantes de Otros Idiomas (ESOL) y de Educación para la Ciudadanía.

El Merrimack Valley General Fund (MVGF) se estableció cuando el Merrimack Valley Community Foundation se fusionó con ECCF en 2004. En ese momento los fondos no restringidos o discrecionales de la MVCF fueron trasladados a ECCF. El MVGF apoya agencias que sirven a las comunidades del este en el Valle de Merrimack en todos los ámbitos de interés como arte y cultura, educación, servicios sociales y comunitarios, y del servicio voluntario juvenil.

ECCF se estableció en enero de 1999 para incrementar la filantropía local y prestar apoyo a las organizaciones no lucrativas y de servicio situada en el condado de Essex. La Fundación ofrece la experiencia necesaria filantrópica, en concesión de subvenciones, financieras y fiscales para participar eficazmente en las donaciones caritativas. La ECCF administra 80 fondos caritativos en más de \$16 millones en activos, y desde su creación ha otorgado más de \$8 millones en subvenciones a organizaciones locales. La misión de la Fundación es "ayudarlo para que ayude a su comunidad".

Para obtener más información sobre Lawrence Family Development and Education Fund y sus programas, por favor, póngase en contacto con Peter Kamberelis, Director de Desarrollo, al (978) 689-9863, extensión 120 ó envíe un mensaje electrónico a pkamberelis@lfdfs.org. Para obtener información acerca de los programas de ESOL y cómo pueden ayudarle en sus esfuerzos para hacerse ciudadano de los Estados Unidos a través del programa Ciudadanía para los Nuevos Americanos, por favor contacte a Sandra Cepeda (978) 794-5399 ó envíe un mensaje electrónico a scepeda@lfdfs.org.

Para obtener más información acerca de The Essex County Community Foundation, por favor, visite www.eccf.org



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

TREPADORES Y RACIONALIZADORES

En todas las organizaciones, Iglesias, clubes culturales asociaciones sin fines de lucro, escuelas, universidades, trabajos, etc. hay "trepadores", gente que está decidida a llegar a la cumbre a cualquier precio. Maquinan, manejan los hilos, degradan a sus compañeros de trabajos y actividades y no actúan con sinceridad. Usan a las demás personas para obtener ventajas personales. Algunas veces esas personas llegan al tope, y con frecuencia lo hacen trepando por encima de los cuerpos y las almas de gente más noble que ellas.

Es una gran desgracia que para conseguir sus propósitos, su lema sea aquella frase famosa de Nicolás Maquiavelo: "El fin justifica los medios" y es que el reino de Satanás es un reino de fuerza; cada uno mira al otro como un obstáculo para su propio progreso, o como un escalón para poder trepar a un puesto más elevado.

Al mismo tiempo estas personas en su gran ceguera, avanzan temerariamente, confundiendo lo "Razonable" con la "Racionalización" pensando que los demás deben ser tontos útiles a su servicio. Debo explicar esta parte contando la historia de un caballero que visitaba un pueblo, le llamó la atención encontrar muchos tiros al blanco, con una flecha clavada exactamente en el centro de cada uno. Dedujo que en ese pueblo debía vivir un experto arquero, y preguntó quién era. Se le dijo que era obra de un idiota que vivía allí. Cuando lo encontró, el caballero lo saludó y le dijo: "Usted debe ser el experto tirador. ¿Cómo hace para dar siempre en el centro del blanco?"

"Es muy fácil", respondió el idiota. "Primero tiro la flecha y después dibujo los círculos."

Hay mucha gente que vive de esa manera. Viven como les place, actúan y hablan sin medir las consecuencias de sus actos y palabras, nunca reconocen sus errores, no enmiendan y lo que es peor aún, para justificar sus ineptitudes y mediocridades, deben entonces, pasarse todo el tiempo dibujando círculos de racionalización alrededor de sus vidas.

La racionalización es un miembro descarriado de una respetable familia.

Es bueno ser razonable, pero es peligroso racionalizar. Para establecer la diferencia nos referimos al (pequeño Larousse Ilustrado). Razonable: "Conforme a razón. Justo. Arreglado". Nos gusta pensar que actuamos de esta manera, ¿verdad? Racionalización, en el contexto sociológico en que se ha mencionado el término más arriba: "Es el mecanismo por el cual, un individuo o grupo elaboran un argumento aparentemente racional para justificar su comportamiento" (enciclopedia Larousse) comportamiento, que por lo regular es injustificable, esta ultima parte, agregada por mí.

Las débiles excusas que ofrecemos por no ser mejores, por ser tan egoístas e intolerantes y para no reconocer los logros y posibles aportes de los demás frente a nuestro pobre desenvolvimiento, son mayormente producto de la "Racionalización". Una cosa son las razones y otras son las excusas. Como el idiota de aquel pueblo están los que primero tiran la flecha de su decisión, sin pensar, unilateral, generalmente y luego se ven forzados a dibujar los círculos de racionalización alrededor.

Aprendamos que no importa tanto, quien lleva el crédito, con tal que el barco se mantenga a flote y pueda llegar a puerto seguro. Aprendamos que la mayoría de las

personas también tienen ambiciones y que tienen tan buena cabeza o aún mejor que la nuestra, y que la dedicación al trabajo y no la maña y la trampa es el secreto del éxito. Aprendamos que ninguna persona llega al primer puesto por sí solo y es únicamente con el esfuerzo cooperativo que avanzamos hacia mejores metas.

Estamos convencidos de que el malo es menos peligroso que el necio, pues el malo, de vez en cuando, se toma un respiro; pero el necio... el necio nunca descansa. En ese sentido, contempla lo que dicen las Sagradas Escrituras: "No consienta que el impío y el inocuo te engañen" "No te dejes vencer por el mal, al contrario, vence el mal con el bien".

En ese sentido, mantente vigilante para no ser igual que ellos o caer en sus redes, en su trampa, no permitas que por ser cristiano se aprovechen de tí, que te usen como peón de ajedrez, sacándote en cara tu condición de creyente, recuerda, la posición del cristiano, debe ser la de anunciar y denunciar, anunciar el evangelio, denunciar y enfrentar toda injusticia o mala acción, mantente vigilante, cuidado con los trepadores y con los que no son razonables, sino, racionalizadores.

¡PAZ Y BIEN!



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information

Event Description

SEE THE CALENDAR ON PAGE 22

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

978-685-7663 • www.glfhc.org



CONTINÚA DE LA PAGINA 8

SANTA: ACT y Santa regalaron sonrisas y esperanza a familias de Lawrence

éste evento. Además, premiaron los ganadores comunitarios del 2009, tales como, TD Bank por ser el Campeón Comunitario, Lori Dameron por voluntaria del año, Kiana Sosa por Líder Juvenil del año y Rafaela Pichardo quien celebró diez años de servicio voluntario con Arlington Community Trabajando.

Se eligió la nueva Junta Directiva del 2010, quienes fueron presentados a la audiencia incluyendo a: Evelyn St. Hilaire, Kendrys Vásquez, Claudia Tavares, Luz Wheatly, Isa Pérez, Guillermo Ortiz, James Jennings, Anabelle Rondón, Yvette Villa-Barry, Christopher Comeau y Rafaela Pichardo.

Tuvimos varias rifas y concursos, en el cual Juana Durán ganó el primer premio de un televisor tipo plasma de 42 pulgadas. La noche culminó junto a fotos con Santa Claus y música por DJ Alba. ACT, Santa y sus ayudantes proveyeron más de 450 juguetes a niños necesitados y regalaron sonrisas y esperanza a las familias de Lawrence.

Desde el 2008, Arlington Community Trabajando ha ayudado cerca de 500 familias por medio de sus programas educativos como talleres de primeros compradores, prevención de embargos, educación financiera, desarrollo de negocios y liderazgo juvenil. La crisis económica ha incrementado las solicitudes al programa

de prevención de embargos y otros.

Estos programas ayudan a las familias a prevenir embargos, educar primeros compradores y preparar nuestros jóvenes para el futuro. Arlington Community Trabajando es una organización comunitaria sin fines lucrativos, dedicada a la mejoría del vecindario de Arlington. Para donar dinero o tiempo, así como recibir más información, favor de llamar a Ana Luna al 978-685-6274.



**¡Durante estas Navidades,
el tiempo más maravilloso
del año, les deseamos
paz y prosperidad a
todos nuestros lectores y
anunciantes!**

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"



ACT and Santa Bring Smiles and Hope to Lawrence Families

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Thanks to generous donations from area businesses, residents, volunteers and members, Arlington Community Trabajando's (ACT) distributed hundreds of toys to Lawrence children. The event was held on Sunday December 13th, 2009 at Central Catholic High School and it was named by many, as one of the best attended by the community in 2009.

Santa's helpers, Azucarín the clown, Las Batutas de Puerto Rico, and Hector the magician provided entertainment for everyone! Close to 800 people helped celebrate and enjoyed the annual holiday party and members meeting. Evelyn St. Hilaire, the night's master of ceremony, led the group of 60 volunteers in opening the event singing Feliz Navidad. Ana Luna, Executive Director said, "I am thrilled to see so many families enjoying our party, even on such a rainy night. We thank all volunteers, sponsors and donors for helping ACT deliver another success story".

Evelyn St. Hilaire and Ana Luna presented special recognition to Merrimack Valley Federal Credit Union, Central Catholic High School, Catala & Associates, and Ciccarelli Homes for their financial support to the event. The 2009 community award winners, included TD Bank for the Community Champion award, Lori Dameron for volunteer of the year, Kiana

Sosa for Youth leader of the year and Rafaela Pichardo celebrated ten years of service volunteering for Arlington Community Trabajando.

The 2010 board members were elected and introduced to the audience including: Evelyn St. Hilaire, Kendrys Vasquez, Claudia Tavares, Luz Wheatly, Isa Perez, Guillermo Ortiz, James Jennings, Anabelle Rondon, Yvette Villa-Barry, Christopher Comeau and Rafaela Pichardo.

There were many raffles and contests winners, the first prize to Juana Duran, who won the 42-inch plasma television. The night ended among pictures with Santa and music by DJ Alba. ACT, Santa and his helpers provided over 450 toys to needy children, helping bring smiles and hope to Lawrence families.

Since 2008, Arlington Community Trabajando has assisted close to 500 families through numerous efforts including homebuyer workshops, foreclosure prevention, financial literacy, business development and youth activities. Due to the recent economic crisis the organization has seen an increase in requests for foreclosure prevention counseling as well as other programs.

Their programs help families avoid foreclosure, educate first time homebuyers and prepare our youth with



ACT's Executive Director Ana Luna gave a plaque of recognition to Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union for their support of the Christmas celebration.

La Directora Ejecutiva de ACT, Ana Luna, entregó una placa de reconocimiento a Peter Matthews, Presidente/CEO de Merrimack Valley Federal Credit Union por su apoyo a la celebración Navideña.

leadership skills for our future. Arlington Community Trabajando is a non-profit 501 c (3) community development corporation, dedicated to the revitalization of the Arlington neighborhood. To donate, volunteer or more information please contact Ana Luna at 978-685-6274.

Muchas felicidades y mis mejores deseos en estas Navidades
Es un honor servir como su Senadora Estatal



Wishing You a Very Merry Christmas
It is an honor to serve as your State Senator

SENATOR SUE TUCKER
 Lawrence, Andover, Tewksbury, Dracut
 Email: Susan.Tucker@state.ma.us
 Tel. (617) 722-1612



¿Esta usted en recuperación del cáncer de seno?

¡La YWCA de Lawrence tiene el programa perfecto para usted totalmente GRATIS!

El Programa Encoreplus II de la YWCA ofrece un programa especializado de ejercicios dentro y fuera del agua para mujeres que han concluido su tratamiento para el cáncer de seno.

Estos ejercicios ayudan a recuperar la fuerza física, el movimiento y flexibilidad del área afectada, como también a promueven su recuperación mental y emocional.

Durante estas actividades, las participantes podrán además compartir inquietudes relacionadas con el tratamiento y recuperación del cáncer de seno, y obtener educación, guía y referidos de manos de un personal especializado, mientras reciben el apoyo de sus compañeras sobrevivientes.

El próximo ciclo de actividades comienza el 4 de enero del 2010, y será ofrecido los lunes de 6:00—7:00pm en la YWCA de Lawrence, localizada en 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA.

Para más información o para registrarse para este programa, llame a Minerva Grullón, o a Melissa Ospina al (978) 687-0331.

¡La YWCA de Lawrence—trabajando por el bienestar de las mujeres de nuestra comunidad!

Este Programa es financiado por el Mass. Affiliate of the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE. FONDOS PARCIALES TAMBIÉN RECIBIDOS POR LATINO CEED: REACH NEW ENGLAND. LA YWCA DE LAWRENCE ES MIEMBRO DE LA ORGANIZACIÓN FONDOS UNIDOS DE LA BAHIA DE MASS. Y EL VALLE DEL MERRIMACK.

**eliminating racism
empowering women**
ywca
 Peace, justice, freedom and dignity for all people

Tiffany Johnson played free holiday concert for Lawrence's kids



Tiffany Johnson dio concierto de Navidad gratis para los niños de Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La temporada Navideña ha llegado y una joven adolescente de Nueva Inglaterra está en una misión de difundir la buena voluntad y alegría de la estación. Tiffany Johnson, una joven de dieciocho años de edad, cantante y compositora, de Salem, New Hampshire, dio un concierto de Navidad en el Lawrence High School's Performing Art Center el jueves, 17 de diciembre, 2009.

Mil doscientos alumnos de primero, segundo y tercer grado de toda la ciudad llenaron el Centro. El evento marcó el quinto año consecutivo que la señorita Johnson ha realizado un programa especial de Navidad para los niños de Lawrence. Anteriormente los eventos tuvieron lugar en el auditorio de la Escuela Parthum de Lawrence, pero a petición del Alcalde Michael Sullivan, este año el espectáculo se trasladó a un local más grande para que más niños pudieran asistir.

Tiffany dijo: "Me encanta hacer música y me encanta actuar. Creo que es muy importante compartir y ser capaces de hacerlo con mi música es aún más refrescante. Me siento bendecida por haber tenido la oportunidad de poner una sonrisa en



BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2
■ MORE PICTURES ON PAGE 2

The holiday season has arrived and one young New England teenager is on a mission to spread goodwill and cheer. Salem, New Hampshire's Tiffany Johnson, an eighteen-year-old singer/songwriter, performed a holiday concert at the Lawrence High School's Performing Art Center on Thursday, December 17th, 2009.

Twelve hundred first, second and third graders from across the city filled the Center. The event marked the fifth consecutive year that Miss Johnson has performed a holiday show for the children of Lawrence. In past years, the event had been held at the Lawrence's Parthum School auditorium, but at the request of Mayor Michael Sullivan this year, the show was moved to a larger venue so more children could attend.

Tiffany says, "I love to make music and I love to perform. I feel that it is important to give back and to be able to do so with my music is beyond cool. I feel blessed to

have had the opportunity to make these kids smile."

The charity event is produced by Beverly Massachusetts, Illumina Concert Events, a national event production company. Illumina President Ronald Bellanti, a Lawrence native and a graduate of Lawrence High School, said, "This year was amazing. The show was bigger and better than ever before. Whenever I am in Lawrence, kids always stop me in the street to tell me how much they loved the last show. I am happy that we were able to include more kids this year."

The show and the production were on par with a national arena concert. The band included Marty Walsh, an instructor of the Berklee College of Music and other nationally known studio musicians. Mr. Walsh has recorded and performed with the like of Supertramp, Donna Summer, and LeAnn Rimes. "It is quite an event to

perform it. The holiday spirit was just insane. These kids scream like it was Beatlemania. They were so excited," said Walsh.

Bellanti originally conceived the concerts when he noticed that the children in his hometown were often passed over for these sorts of shows. "Let's face it, Lawrence has some problems and one of them is they don't have a lot of money. But I don't think should have to be a rich kid to be exposed to music and to see that people care about you. Tiffany Johnson does much more than sings songs to these children. She creates hope. She shows them that they can achieve their dreams."

For additional information contact Nicole VanEdenatniki@illuminarecords.com or 603-703-4488.

Greater Lawrence Public Health Coalition

Flu Update December 14, 2009

For at least the third week in a row, reports of influenza-like illnesses in doctors' offices statewide have decreased. At its highest, the doctors were reporting that about 10% of their office visits involved flu-like illnesses, but the latest information shows the case incidence to be down to 2.5%; the norm for flu-like illnesses at this time of year is 1% of the office visits. This information seems to indicate that our communities have experienced the second wave of illness from this flu, and will enjoy a few weeks of decreased incidence of illness. Historical records show that we can expect the reports of illness to again rise in the coming weeks, so residents are advised to continue taking precautions.

You may have seen recent news reports that some of the H1N1 vaccine has been recalled, not due to dangers or health risks, but because it might not be as effective as we would expect it to be. This recall does not affect any nasal mist or shots provided by local public health clinics. The specific vaccine being recalled is for use in children aged 6 to 35 months old, and would have been distributed through pediatrician offices. CDC is not recommending that children be re-immunized if they received these doses, but parents are reminded that any child under the age of 10 years should receive two vaccinations separated by 30 days anyway to ensure a good immune response.

As vaccine becomes available through clinics, residents are encouraged to be immunized. Even if you believe that you were sick with the H1N1 virus, residents should still be immunized in case the diagnosis was incorrect, since other illnesses share the symptoms of the flu. A well immunized population will decrease the number of persons who are made ill, and will therefore decrease the impact of ill persons on the doctors' offices and hospitals, local schools, and places of business.

Local health departments have received the last of their expected seasonal flu vaccines in enough time to immunize those who wish to receive that vaccine prior to the start of seasonal flu time. By the time this article is published, the last of the local seasonal flu clinics will have been held.

Lawrence, Haverhill, Andover, and North Andover have been actively immunizing school aged children for H1N1 through school based clinics with the hope of completing them before the holiday break. Since each community's immunization planning is different, it should be assumed that those who were eligible for school-based immunizations have been contacted.

Vaccine supplies are still slow in arriving in the communities, and most of the available supplies will be used before the schools enter their winter break. The last two weeks of the year will be used to plan for large scale clinics beginning in January, as we wait for larger shipments of the vaccine to arrive. So far, approximately 54,000 doses of H1N1 vaccine have been distributed to the region, with local communities receiving approximately 8,000 of those doses for use at public clinics.

POR FAVOR VEA **SURÍS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

CONTINUES FROM PAGE 7

SURÍS: Shelter's Hero

30 days. "He finished his cigarette outside and came back with the excuse of using the telephone to find a place to stay."

While on the phone, Medina overheard Drolet saying, "I'm going to change these rules." She asked him how he planned to change the rules. "When somebody dies," was his response.

"He spent about 20 minutes on the phone, but I don't think he called any one," said Medina who recalled him as saying, "I'm going to buy 2 gallons of gasoline to sniff and get high."

At 9:45 PM, last call to go outside and have a cigarette before closing the shelter's doors and shut off the lights, most people were already in bed and sleeping but Drolet was still there, recalled Medina.

Around 10:00 PM, during Medina's last inspection of the premises, she went out to take a look at the porch to make sure that no guests were left out when she closed the door, and smelled a strong odor of gasoline and noticed Drolet with a gasoline can in his hands. "Then I called 911," she said.

"Most guests were awoken by the strong smell of gasoline and when Police and Fire Department arrived, they found that the back of the shelter and the ground was soaked with gasoline," said Medina and added, "the good part is that he never had a chance to light the gasoline."

"We have not seen Drolet since; all I know is that I have to go to court on December 30 on this case."

Her action avoided a tragedy and potential loss of life.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

What a surprise!

On Saturday, December 12, I sent some information and a link to a website describing the plan for the Nassar Ford site to Mayor Michael Sullivan and several city councilors. Seems that no one knew anything about the projected 375 apartments and mini mall to be built. When they started asking questions on Monday, "the package for the Nassar Ford site had been marinating" and it was found in the Planning office, according to an email I received.

Something interesting was that by Tuesday, the link we published where all the information could be found was closed.

According to Councilor Frank Moran, "This property has been on the market for 30 days and it will need special permits, minimum of two public hearings, zoning variances, etc."

Something tells me they were not following the right procedure.

The best racket in Lawrence

This week the Boston media was buzzing with the \$617,815.82 in accrual payouts to certain employees either leaving or retiring from city employment.

According to a list issued by the Payroll Department, the following individuals are entitled to the following amounts:

Mayor's Office	
Michael J. Sullivan	\$53,058.66
Thomas Schiavone	\$75,807.32
Nora Carroll	\$30,940.10
Felix Cruz	\$ 7,952.06
Franklin Perez	\$ 3,819.47
Fire Department	
Peter Takvorian	\$108,471.33
Martin Dallon	\$67,128.94
Jack Bergeron	\$92,580.30
Gary Clement	\$41,409.52
Water Department	
Bruce St. Louise	\$30,271.27
David Lyons	\$ 6,022.16
Council on Aging	
Bernard Reilly	\$100,529.26

Lawrence is on the verge of bankruptcy and Mayor Michael Sullivan is being very generous with his people. The legality of such generosity is questionable although no one has called for an investigation or requested proof that these individuals really spent all those years without ever taking any vacation. Many city employees usually buy back a week in December and no one has even checked if these individuals have done so in the past.

What a racket! There was no one keeping track of vacation time and the weeks playing golf in Florida do not count.

The administration cleaned out all the accounts on its way out. The Employee Benefits account which until a few months ago had over \$4 million, today is down to \$400,000. The \$4.5 million set aside from the Capital Improvement Plan to repair Holy Rosary School have disappeared. We are still paying for that bond and the work didn't get done.

This seems to have been methodically orchestrated to push the city into receivership, particularly now that we will

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 20



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Are you a Breast Cancer Survivor?

The YWCA of Greater Lawrence has the perfect program for you—completely FREE of Charge!

The YWCA Encoreplus II Program is offering a specialized exercise program that helps women regain their physical strength and mobility through supportive water and land exercises, following their cancer treatment.

Exercise helps women regain their physical strength and mobility of the affected area, as well as promotes their mental and emotional recovery. Participants are also able to share their concerns related to the breast cancer treatment and recovery, as well as receive education, guidance, support and referrals from specialized staff, while also receiving peer support from other women survivors.

The next cycle of activities starts on January 4, 2010. Sessions will be offered on Mondays, 6:00—7:00pm at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA.

For more information or to register for this program, please contact Minerva Grullón or Carla McCormick at (978) 687-0331.

The YWCA of Greater Lawrence—working for the wellbeing of women in our community!"

The YWCA Encoreplus Program is funded in whole by the Massachusetts Affiliate for the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE MONEY. PARTIAL FINANCIAL SUPPORT IS ALSO PROVIDED BY THE LATINO CEED: NEW ENGLAND. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

eliminating racism
empowering women
ywca

Peace, justice, freedom and dignity for all people

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO

Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. It is now the holiday season and I would like to send out my best wishes to everyone. “Happy Holidays” sounds a bit anodyne and tends to get on people’s nerves so let me wish a Merry Christmas to our Christian readers, a Happy Hanukah to our Jewish readers and a Happy New Year (Muharram) to our Muslim readers, Happy Kwanza to our African-American friends and, if you are not covered by any of the above, then just plain Happy New Year. I hope during this season we can all accept the greetings and good wishes of our neighbors and friends without seeking offense where none was intended. In other words let’s accept displays of manger scenes, menorahs and whatever else as beautiful symbols of people’s beliefs rather than offenses against those whose belief systems are different.

I have had wonderful news for the library. In previous articles I have shared with you all that, because of economic pressure at both the state and municipal level, the library has been insufficiently funded for FY10. We cannot meet the state-mandated funding requirements and so need to seek a waiver. This, in itself, was to be expected and, while less than ideal, is something we have dealt with in the past. What made this year scary is that I would have to have attended the Massachusetts Board of Library Commissioners’ hearing on my own. There is a great deal of pressure to bring along a person who represents the budgetary end of city government to explain library cuts and place them in the larger municipal context. The logical people to attend would be either the mayor or the budget director for a city or town.

Last year I went with Budget and Finance Director Mark Andrews. Mr.

Andrews, however, will no longer be with us in January nor, of course will Mayor Sullivan. Neither Mayor-Elect Lantigua nor whoever serves as chief financial officer in the next administration could be reasonably expected to defend a budget process which predated him/her. All in all I was afraid we would not receive the waiver and our library would end up uncertified. Imagine my relief when I had a call from the Mass. Board telling me that, given the financial situation, the city had done a fine job by the library. We were not cut disproportionately and my waiver was granted without my having to appear at the hearing at all.

In other great news for the library: we are strong contenders to be on the receiving end of stimulus money to “green up” our building. We could be the test case for both alternative lighting and energy programs for the city. Proposed changes (including solar panels for the roof) would be both energy efficient and environmentally progressive—definitely a win-win scenario. It looks like we have a very strong chance of funding this initiative. Big thanks to Mike Sweeney and the Planning Department as well as the Mayor’s Energy Task Force for finding this funding source and really going after it.

Well, officially winter doesn’t actually begin till next week but it certainly feels plenty miserable already. At this point I’d as leave see the winter begin so I can start counting the days till it ends. Again, my sincerest wish to all of you that whatever holiday tradition you uphold you all enjoy a season of peace and brotherhood. See you at the library.

Lawrence Violinists Perform for Veterans



Left to right: Crystal Arias, Joyce Zhang, David Rodriguez, Eudy Lopez Jr., Idelson Taveras and A.J. Rodriguez, Trudy Larson.

Six young violinists from Lawrence proudly performed before an audience of 200, including Lawrence’s Mayor Sullivan and other dignitaries at South Lawrence East to recognize local veterans last month.

The musicians were part of Community Strings, a string program involving more than 100 Lawrence students that is supported by the Northshore Youth Symphony Orchestra (NYSO). The program is directed by Marcia Lier who teaches Lawrence students at Community Day Charter School, Esperanza Academy for Girls and in her home. Students who performed range in age from 10 to 15 years old and have been playing the violin from 3-5 years. They played America the Beautiful, My Country ‘Tis of Thee, Simple Gifts and Chorus from Judas Maccabaeus.

“It was a great tribute to be able to incorporate the NYSO’s Lawrence group at this year’s Veterans Program,” said Francisco Urena, Director of Veterans Services in Lawrence, who coordinated the event.

The students received a warm applause from the crowd, which included a 95-year-old veteran. In addition to the performance of the violinists, the program included the songs of each of the branches of the armed services.

“Working with these students is a privilege and having the opportunity to honor our veterans who have done so much for America, made this a very special occasion,” said Trudy Larson, NYSO Strings and Development Director. “The students were very excited to be included in this event.”



S.O.A.R. Award Winner for December Katie Oskar

“Academically distinguished, intellectually inquisitive, and athletically gifted best describe senior Katie Oskar,” states Principal Jim Guica

Methuen High School is pleased to recognize a student of Katie’s stature as the S.O.A.R Award recipient for December.

Katie is a student athlete of the highest order. She truly enjoys social studies and in particular, United States history. She demonstrates her passion for the subject by spending her own time doing in depth reading and study of topics covered in class. The results of this devotion to her study became evident last spring when she achieved the highest score attainable in the Advanced Placement U.S. History testing. That score now enables Katie to count her Advanced Placement high school social studies class as college credit when she matriculates to college next fall.

Katie Oskar’s academic achievements, however, are not limited to social studies. She is an honor student in the truest sense; being a member of the National Honor Society, Spanish Honor Society, and

History Honor Society. For her course load this academic year, Katie is taking four Advanced Placement courses plus Calculus and honors Spanish. Katie’s academic performances in the classroom match up well with the excellent scores she has achieved in state testing. Katie registered a perfect score of 280 in the MCAS Biology test and narrowly missed getting a perfect score in Math MCAS testing by two percentage points.

Athletically, Katie holds the current school swim team record in diving and the track record in the triple jump. In addition to garnering ‘All MVC’ honors this past fall in swimming and in diving, Katie was also named team MVP.

Katie is a personable young lady and student role model who has represented her school well. Our congratulations go out to Katie Oskar as the December S.O.A.R. Award winner.

A Greeting

BY JESSICA WINIECKI

For my Liberal Friends:

Please accept with no obligation, implied or implicit, my best wishes for an environmentally conscious, socially responsible, low-stress, non-addictive, gender-neutral celebration of the winter solstice holiday, practiced within the most enjoyable traditions of the religious persuasion of your choice, or secular practices of your choice, with respect for the religious/secular persuasion and/or traditions of others, or their choice not to practice religious or secular traditions at all.

I also wish you a fiscally successful, personally fulfilling and medically uncomplicated recognition of the generally accepted calendar year 2010, but not without due respect for the calendars of choice of other cultures whose contributions to society have helped make America great. Not to imply that America is necessarily greater than any other country nor the only America in the Western Hemisphere, and without regard to the race, creed, color, age, physical ability, religious faith or sexual preference of the wishes.

By accepting these greetings you are accepting these terms. This greeting is subject to clarification or withdrawal. It is freely transferable with no alteration to the original greeting. It implies no promise by the wisher to actually implement any of the wishes for herself or himself or others, and is void where prohibited by law and is revocable at the sole discretion of the wisher. This wish is warranted to perform as expected within the usual application of good tidings for a period of one year or until the issuance of a subsequent holiday greeting, whichever comes first, and warranty is limited to replacement of this wish or issuance of a new wish at the sole discretion of the wisher.

For My Conservative Friends:

Merry Christmas and a Happy New Year!

Merrimack Valley YMCA Honors Five Outstanding Volunteers at 130th Annual Meeting



YMCA President/CEO presented plaques to outgoing chairs of the branch Boards of Managers (from left to right): Andover/North Andover YMCA Board Chair Karen Bailey of North Andover; Camping Services Branch Chair Edward Meagher of Amesbury; Methuen YMCA board Chair Thomas Hajj of Methuen; and Lawrence YMCA Board Chair Jennifer Rogers-Burke of Andover.



Honored during the YMCA's annual meeting for exemplary volunteer service in 2009 were (from left to right) Carl Berger of Andover, YMCA Corporate Board of Trustees and Board of Directors member; Joseph Alwan of Andover, Andover/North Andover YMCA Board of Managers member; Edward Meagher of Amesbury, Chair of the Camping Services YMCA Branch Board of Managers; Leslie Clark of Lawrence, volunteer in the Methuen YMCA's child care program; and Jennifer Abdulla of Methuen, Lawrence YMCA Board of Managers member.

The Merrimack Valley YMCA honored its outstanding volunteers at the organization's 130th Annual Meeting held on Friday, December 11, at the Wyndham Andover Hotel. More than

150 members of the business community were on hand to hear about the YMCA's accomplishments during the course of 2009.

Board chairman James Kapelson

of Andover congratulated the YMCA's 700 volunteers for their work to partner with YMCA staff to ensure that YMCA programs, services, and membership are available to all in the community.

Los santas cantores

El Club Kiwanis de Greater Lawrence celebró su 7ma entrega anual de la Noche de Santa un evento Navideño el 11 de diciembre. Es una oportunidad en que los miembros del club se disfrazan de Papá Noel y duendes con el libro de canciones en mano y fueron cantando villancicos de Navidad a todos los que escucharan con alegría.

Viajaron por "trineo" (un ómnibus de lujo de 55 pasajeros) aterrizando en los "techos" de 20 pre-designados bares y restaurantes del Valle de Merrimack, recogiendo donaciones.

El propósito es recaudar dinero para apoyar programas diseñados para mejorar las vidas de los niños en Lawrence y sus alrededores. El enfoque este año fue un programa en la granja Ironstone en Andover que ofrece equitación terapéutica a 50 niños discapacitados de la Escuela de Estudios Excepcionales en Lawrence.

"Para que este evento continúe siendo un éxito necesitamos el apoyo de empresas locales y personas que desearan unirse a la diversión", explicó el organizador Jeffrey Shank.

Cada participante tuvo una meta de recaudación de fondos, las promesas fueron de compañeros de trabajo, amigos, familiares y socios de negocios.

Singing Santas

The Kiwanis Club of Greater Lawrence celebrated its 7th annual Santa Night holiday event on the evening of December 11th. It is a time when club members dress up as santas and elves with song book in hand and go Christmas caroling to all who will listen with glee.

They traveled by "sleigh" (a 55 passenger luxury coach) landing on the "rooftops" of 20 designated Merrimack Valley pubs and restaurants collecting donations.

Their purpose is to raise money that supports programs designed to improve

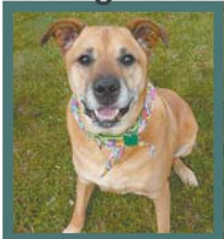
the lives of children in Greater Lawrence. The focus this year was a program at Ironstone Farm in Andover that provides therapeutic riding to 50 disabled children from the School for Exceptional Studies in Lawrence.

"For this event to be a continued success we needed the support of local businesses and individuals who would like to join in on the fun," explained organizer Jeffrey Shank.

Each participant had a fund raising goal; the pledges were from co-workers, friends, family, and business associates.



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs:	For Cats:
MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins	Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org



m

motives

Customized Cosmetics

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

(978)314-2537

susansmotives.com

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Mayor Sullivan Announces prestigious Yard of the Month Winner for November 2009

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9**
 ■ **SEE PICTURES ON PAGE 9**

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for November 2009 is Mrs. Rose DiMaggio at 35-37 Farnham Street. Mayor Sullivan said, "Since Mrs. DiMaggio purchased the house in 1948 with her late husband, the efforts of Mrs. DiMaggio and her family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in

their property." Mrs. DiMaggio, with the help of her grandchildren and great grandchildren, have made superb efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street. Mrs. DiMaggio's home is near Route 114 and the partially closed Nyhan Bridge. Each day the family painstakingly picks up the trash that blows from that busy street. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned Mrs. DiMaggio the

coveted recognition of Yard of the Month award for November 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via e-mail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St., attention Frank O'Connor, Jr.

Charter School receives grant

Lawrence Family Development and Education Fund, Inc has been awarded a \$2,000 grant from the Merrimack Valley General Fund, a fund of the Essex County Community Foundation (ECCF). Lawrence Family Development and Education Fund will use this grant to support its English for Speakers of Other Languages (ESOL) and Citizenship Education Programs.

The Merrimack Valley General Fund (MVGF) was established when the Merrimack Valley Community Foundation merged with ECCF in 2004. At that time the unrestricted or discretionary funds of the MVCF were transferred to ECCF. The MVGF supports agencies serving Eastern Merrimack Valley communities in all fields of interest including Arts and Culture, Education, Social and Community Services, and Youth Service.

ECCF was established in January of 1999 to increase local philanthropy and providesupporttonon-profitorganizations located in and serving Essex County. The Foundation offers all the philanthropic, grant making, financial, and tax expertise needed to engage in effective, inspired charitable giving. ECCF stewards 80 charitable funds held in over \$16 million in assets, and since its inception has awarded over \$8 million in grants to local organizations. The Foundation's mission is "to help you help your community".

To learn more about Lawrence Family Development and Education Fund and its programs, please contact Peter Kamberelis, Director of Development, at (978) 689-9863, extension 120 or at pkamberelis@lfdcs.org. For information about ESOL programs and how they can assist you in your efforts to become a citizen of the United States through their Citizenship for New Americans Program, please contact Sandra Cepeda at (978) 794-5399 or at scepeda@lfdcs.org.

To learn more about The Essex County Community Foundation, please visit www.eccf.org

Storefront of the Month award in Lawrence for November 2009

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9**
 ■ **SEE PICTURES ON PAGE 9**

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for November 2009 is Packard Pharmacy at 128 Parker Street, across from the South

Lawrence Branch Library. Pharmacists Robin Desmet and Richard Sidie and their staff at Packard Pharmacy have made great efforts to keep the storefront and parking lot clean and safe for all clients and neighbors.

With traffic over the Nyhan Bridge restricted, more traffic on Parker Street resulted in more litter in front of the store. Each day the Packard Pharmacy team policed the trash to keep the area of Parker Street near the branch library free of cigarette butts, trash, and litter.

"A clean storefront is great for business," said Ms. Desmet. It is this persistent effort and attention to detail that has earned Packard Pharmacy this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by e-mail to FOConnor@CityofLawrence.com or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840, 978-620-3517.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
 1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360



Build your business a Website!

Get your business website up and running today!
\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design
 The Little Dog with the BIG Byte!
 Susan St. Marie
 Email: susan@susanstmarie.com
 Tel: (888) 892-8901

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!

PACKAGES START AT \$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

For a limited time get:

- FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE** (Models may vary. \$199 Value)
- FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS** (Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.)
- FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09** (ONLY ON DIRECTV. Ride shotgun with your favorite drivers. Every race is available in HD.)

No Equipment to Buy! No Start-up Costs!
Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. *DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$69.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, JadedWorld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package, DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease, HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 4, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2008 Toyota Camry VIN# 4T1BB46K78U060733
- 2007 Mitsubishi Gallant VIN# 4A3AB26F17E051796
- 2009 Toyota Camry VIN# 4T1BE46KX9U293658
- 1997 Honda Civic VIN# 2HGJE6671VH552475
- 1997 Honda Accord VIN# 1HGCE1820VA004868
- 1995 Honda Civic VIN# 2HGEJ1129SH542335
- 1992 Honda Civic VIN# 2HGHE2352NH547129
- 1998 Honda Civic VIN# 2HGJE6625WH595013
- 2005 Yamaha YZFR6T Motorcycle VIN# JYARJ06E75A028110
- 2003 Dodge Durango VIN# 1D4HS38N13F625669
- 2001 Yamaha R6 Motorcycle VIN# JYARJ04E21A017139

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only.

Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing
12/15, 12/22, 1/1

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after January 9, 2009, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 1997 Buick Century VIN# 2G4WY52M2V1473308
- 2000 Ford Taurus VIN# 1FADP5323YA192705
- 1999 BMW 5-Series VIN# WBADN6330XGM62942
- 1995 Toyota Avalon VIN# 4T1GB11E5SU026951
- 1995 Mercury Villager VIN# 4M2DV11W0SDJ73356
- 2000 Mercury Sable VIN# 1MEFM5554YA613877
- 1997 Honda Civic VIN# JHMEJ6622VS041254
- 1995 Honda Civic VIN# JHMEG8540SS002526
- 1992 Honda Civic VIN# 1HGEG865XNL046364
- 1997 Chevy Blazer VIN# 1GNDT13W3V2165784
- 1995 Honda Accord VIN# 1HGCD5558SA080889
- 1995 Chevy Blazer VIN# 1GNDT13W0SK252389
- 2001 Chevy Impala VIN# 2G1WF55E119263768

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected by appointment only.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
Sheehan's Towing LLC
12/22, 1/1, 1/8



Your Desktop Post Office™



Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- Never go to the Post Office™ again!
- Print exact postage and address in one step.
- The fastest, easiest way to send letters and packages.
- Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

Single Black Female

This has to be one of the best singles ads ever printed. It is reported to have been listed in the Atlanta Journal. SINGLE BLACK FEMALE seeks male companionship, ethnicity unimportant. I'm a very good girl who LOVES to play. I love long walks in the woods, riding in your pickup truck, hunting, camping and fishing trips, cozy winter nights lying by the fire. Candlelight dinners will have me eating out of your hand. I'll be at the front door when you get home from work, wearing only what nature gave me. Call (404) 875-6420 and ask for Daisy, I'll be waiting...

Over 150 men found themselves talking to the Atlanta Humane Society.

rumbonews.com



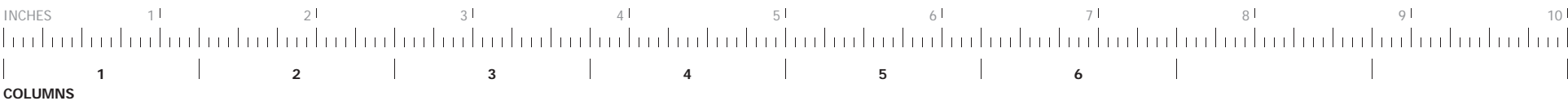
When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1-800-ACS-2345
Hope Program Answers.
American Cancer Society

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: \$7.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 14

SURÍS: Tiffany Johnson dio concierto de Navidad gratis para los niños de Lawrence

los rostros de estos niños.”

El evento benéfico fue producido por Illumina Concert Events, de Beverly Massachusetts, una empresa nacional de producción de eventos. El Presidente de Illumina Ronald Bellanti, un nativo de Lawrence y un graduado de Lawrence High School, dijo: "Este año fue increíble. El espectáculo era más grande y mejor que nunca. Cada vez que estoy en Lawrence, los niños siempre me detienen en la calle para decirme lo mucho que disfrutaron la última función. Me complace que hayamos podido incluir a más niños este año.”

El espectáculo y la producción estuvieron a la par con un concierto de ámbito nacional. La banda incluyó a Marty Walsh, un instructor de Berklee College of Music y otros músicos de estudio conocidos a nivel nacional. El Sr. Walsh ha grabado y actuado con artistas del calibre de Supertramp, Donna Summer y LeAnn

Rimes. "Fue todo un acontecimiento. El espíritu de fiesta fue una locura. Estos niños gritaban como si fuera Beatlemania. Ellos estaban muy emocionados", dijo Walsh.

Originalmente, Bellanti concibió los conciertos cuando se dio cuenta de que los niños en su ciudad natal, a menudo eran pasados por alto para este tipo de espectáculos. "Seamos realistas, Lawrence tiene algunos problemas y uno de ellos es que no tienen mucho dinero. Pero no creo que el niño tenga que ser un niño rico para ser expuesto a la música y para ver que las personas se preocupan por ellos. Tiffany Johnson hace mucho más que cantar canciones a estos niños. Ella crea la esperanza. Ella les muestra que pueden lograr sus sueños".

Para más información, póngase en contacto con Nicole Van Eden at niki@illuminarecords.com or 603-703-4488.



Cientos de niños, vistiendo sombreros de Santa llenaron el Lawrence High School's Performing Art Center para escuchar a Tiffany Johnson.

Hundreds of children, wearing Santa hats filled Lawrence High School's Performing Art Center to listen to Tiffany Johnson.

■ CONTINUE FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

have a Latino mayor and a majority Latino City Council. Whenever I brought up abuses and mismanagement of the administration and the lack of leadership I was accused of being too negative. Wilfredo Laboy was brought down because his arrogance made him feel secure. It is the same way with Michael Sullivan. He has spent more time during the past three years hiding in the Riverwalk than at City Hall.

While the media is focusing on William Lantigua collecting two paychecks, no one is digging for answers as to what is happening. I am willing to bet that a year from now the Lantigua administration will be blamed for what goes wrong here as if he provoked it. That's the reason for ignoring it for now. As it is, outsiders believe that it is the Spanish-speaking community what has ruined this city. Remember this: We were never in charge!

Security Lapse

We heard the news last week about a Health and Human Services uniformed ROTC student who was arrested at Lawrence High School for selling marijuana out of the men's room. But this was not an isolated case; there is a concerted effort to prevent news like that from getting out but they continue happening.

Lawrence High School had a couple of horrific fights over the past couple of days. The latest occurred on Thursday, December 17th, between two girls. Apparently, the aggressor, a recent graduate, was visiting LHS Performing & Fine Arts High School during her Christmas break. She got into a fight that was so vicious, that she actually bit the other girl above her right eye. The wound required several stitches. The student will be emotionally and physically scarred for life. The Lawrence police were once again called to quell the school.

How did this visitor get by security? We are under the impression that there is security in the schools and when something like this happens, we must question the administration more so than the attacker.

We have a uniform policy that would

Lawrence is on the verge of bankruptcy and Mayor Michael Sullivan is being very generous with his people. The legality of such generosity is questionable although no one has called for an investigation or requested proof that these individuals really spent all those years without ever taking any vacation. Many city employees usually buy back a week in December and no one has even checked if these individuals have done so in the past.

simplify their work but I understand that none of the schools follow the uniform policy.

Earlier in the week, an International High School student attacked a Business Management & Finance High School student as they were returning from lunch. They have also torn apart their restrooms.

Math Science & Technology High School has had several laptop computers stolen over the last few weeks.

The football team was called to a special assembly on Friday afternoon in response to a planned gang fight at the Lawrence/Methuen basketball game that night. Coach Yameen was able to deescalate the tensions and no such fight occurred.

Message from the Librarian

Please take the time to read the Christmas greeting from Librarian Maureen Nimmo of page 16. It's very sensitive and timely for the times in which we live.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

17 de diciembre, entre dos muchachas. Al parecer, la agresora, una graduada reciente, estaba de visita en la escuela de Performing & Fine Arts High School durante sus vacaciones de Navidad. Ella provocó una pelea que fue tan violenta, que mordió a la otra encima de su ojo derecho. La herida necesitó varios puntos de sutura. La estudiante quedó física y emocionalmente cicatrizada de por vida. La policía de Lawrence fue una vez más llamada a calmar la situación en la escuela.

¿Cómo fue que la visitante atravesó por la seguridad? Estamos bajo la impresión de que hay seguridad en las escuelas y, cuando sucede algo como esto, debemos cuestionar a la administración más que el atacante.

Tenemos una política uniforme que simplifique su trabajo, pero tengo entendido que ninguna de las escuelas sigue la regla.

A principios de la semana, un estudiante de la Escuela Internacional

atacó a otro estudiante de Business Management and Finance cuando regresaban de almorzar. También han destrozado sus baños en esa academia.

Varias computadoras portátiles han sido robadas de la Escuela de Matemáticas, Ciencia y Tecnología en las últimas semanas.

El equipo de fútbol fue llamado a una asamblea especial en la tarde del viernes, en respuesta a una lucha entre bandas que estaba prevista para el juego de baloncesto entre Lawrence y Methuen por la noche. El entrenador Yameen pudo calmar las tensiones y la pelea no llegó a tener lugar.

Mensaje de la Bibliotecaria

Por favor tómese el tiempo para leer la felicitación de Navidad de la Bibliotecaria Maureen Nimmo de la página 10. Es muy sensible y oportuna para los tiempos en que vivimos.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado

CONSTABLE :: PRIVATE DETECTIVE
Tel: (978) 794-7997
hminvestigations.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition? We've archived them for you! ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Updated on 07/09/2008 10:19 AM
• DALIA DEAZ: Desce...
• ELLEN BARRANI...
• MR. B. T...
• PAIR...
• P...

FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services.

Our state-of-the-art system includes:

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control

Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert

1-888-289-9212

We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

Debt Settlement USA

1-888-292-9870

Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204

PROMO CODE: **FREEMONTH**

CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

Horizontes para los Niños sin Hogar necesitan voluntarios

¿Sabía usted que 1 de cada 50 niños en los EE.UU. Se irá a dormir sin un hogar este año? Horizontes para Niños sin Hogar está buscando voluntarios enérgicos y entusiastas para jugar con los niños que viven en refugios para familias indigentes en el noreste de Massachusetts. Si tiene disponibles dos horas a la semana y un deseo de hacer una diferencia en las vidas de algunos maravillosos hijos, entonces tenemos la oportunidad de servir como voluntario para usted! Un compromiso de seis meses es necesario. La asistencia a una de nuestras sesiones de capacitación es obligatoria.

Horizontes para Niños sin Hogar es una organización no lucrativa dedicada a proveer programas y servicios para los niños sin hogar en todo Massachusetts. La Región del Noreste de Horizontes para Niños sin Hogar sigue reclutando nuevos voluntarios para trabajar con niños sin hogar que viven en albergues y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester y Malden. Ellos trabajan con refugios en su vecindario y alrededores y están ansiosos de conectar con la gente dentro de la comunidad en la que usted sirve.

PRÓXIMOS ENTRENAMIENTOS:

30 de enero, sábado, 9:00-4:30
Ubicación: TBD, Boston

6 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Ubicación: TBD Lawrence

27 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Ubicación: TBD Worcester

Póngase en contacto con Heidi Reinhard (978) 557-2182 o en hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org para más información y una solicitud, o llene una a través del Internet en www.horizonsforhomelesschildren.org.

Horizons for Homeless Children need volunteers

Did you know that 1 in every 50 children in the U.S will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. If you have an extra 2 hours a week and a desire to make a difference in the lives of some wonderful children, then we have the volunteer opportunity for you! A six month commitment is required. Attendance at one of our training sessions is mandatory.

Horizons for Homeless Children is a non-profit

organization dedicated to providing programs and services for homeless children throughout Massachusetts. Horizons for Homeless Children's Northeast Region continues to recruit new volunteers to work with homeless children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester and Malden. They work with shelters in and around your neighborhood and are eager to connect with people within the community you serve.

UPCOMING TRAININGS:

January 30, Saturday, 9:00 AM - 4:30PM
Location: TBD, Boston

February 6, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Location: TBD Lawrence

February 27, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Location: TBD Worcester

Contact Heidi Reinhard at (978) 557-2182 or at hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

MVCC "A New Year Celebration" Mixer

1/5/2010
Tuesday, January 5, 2010
5:00 - 7:00 PM
Register by calling (978) 686-0900

The Merrimack Valley Chamber of Commerce Together with The Tap Restaurant & Brew Pub & Bank of New England

Mixer Location:
The Tap Restaurant & Brew Pub
100 Washington Street
Haverhill, MA
978-374-1117

Essex Art Center Galleries Exhibitions

January 8 - February 19, 2010
Gallery hours: M - F 10-6. Call for additional evening hours. Closed: January 18 and February 15

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

3rd ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

Now accepting non-perishable food items

Throughout the months of November and December LMCC will collect non-perishable food for the upcoming LMCC holiday food basket program. Goods will be distributed to families in need during the holidays.

Items include: canned goods, soups, rice, stuffing, cranberry sauce, instant potatoes, pudding, etc. Checks will also be accepted.

Please join us as we preserve the memory of a great leader in the community through honoring his passionate work for providing to families in need. During 2008 LMCC was able to distribute over 200 dinners to families in need.

For more information please call the offices of Lawrence/Methuen community coalition at 978-975-8793. Checks will also be accepted with 100% of proceeds going towards the purchase of food.

C/o LMCC
"Ed Anderson" Memorial Food Drive
112A East Haverhill St.,
Lawrence, MA 01841



We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



The reception and galleries are free and open to the public

WHO: The Essex Art Center: Chester F. Sidell Gallery and Elizabeth A. Beland Gallery

WHAT: Exhibitions
Chester F. Sidell Gallery: The Vase in Winter 2010 – Ceramic vases filled with flowers by Mary Barringer (MA), Hayne Bayless (CT), Scott Goldberg (ME), Paul Heroux (ME)

Elizabeth A. Beland Gallery: Waking with you – New embroidery drawings on antique linens and photography by Joetta Maue (NY)

WHEN: January 8 – February 19, 2010, with an opening reception on Friday, January 8, 5-7 p.m.

WHERE: The Essex Art Center is located at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics!

Friday, January 22, 2010 @ 7:30PM
Purchase Your Tickets Now by calling (978) 686-0900.

Be there to see Paul Pierce, Kevin Garnett, Ray Allen and Rasheed Wallace take on the best from the NBA!

Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on the Portland Trail Blazers at the TD Bank Garden.

The seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TD Bank Garden box office. Ticket price is \$70.00 per person and payment must accompany ticket order. No refunds, No cancellations after tickets have been ordered. Thank You.

CALENDARIO | CALENDAR

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate
In the august occasions of the state
Seems something artists ought to
celebrate. Today is for my cause a day
of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

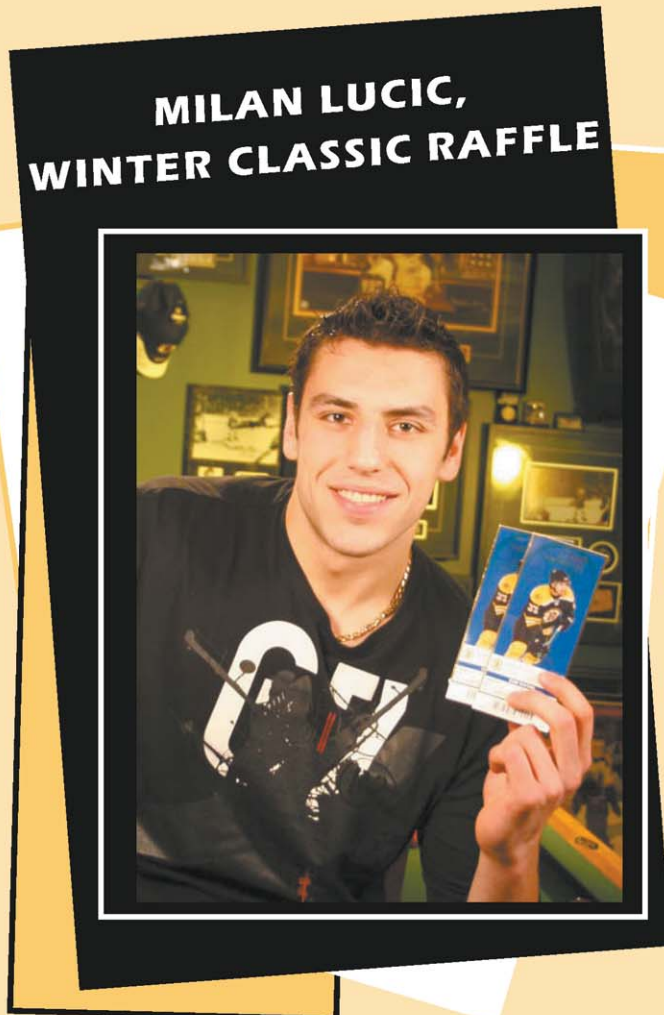
Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

ENTER FOR A CHANCE TO WIN A ONCE IN A LIFETIME PRIZE PACKAGE AND SUPPORT THE MERRIMACK VALLEY YMCA!



- ◆ Two tickets to the *Winter Classic* to watch the Boston Bruins take on the Philadelphia Flyers on New Years Day at Fenway Park
- ◆ One-night stay at the Liberty Hotel in Boston, MA on January 1, 2010
- ◆ Dinner with Boston Bruins star Milan Lucic (location/date TBD)

To purchase raffle tickets and support the Merrimack Valley YMCA, visit our website at www.mvymca.org and click on the Winter Classic link under the HIGHLIGHTS section.

Proceeds from the raffle will benefit the Merrimack Valley YMCA's *Reach Out for Youth & Families* campaign and Celebrities for Charity Foundation.

Contact Melissa O'Brien, Director of Special Events, at (978) 725-6681 or mobrien@mvymca.org
Tickets cost \$2.00 each (minimum purchase of 5 tickets). The raffle closes on Wednesday, December 23, 2009 at 11a.m. E.S.T.



Raffle conducted by Celebrities for Charity Foundation and its netRaffle.org program.

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, and North Andover

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA